

Kovář, Michal

Bibliografie

In: Kovář, Michal. *Estonská literatura v Čechách*. Vydání první Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2017, pp. 57-88

ISBN 978-80-210-8655-5; ISBN 978-80-210-8656-2 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137034>

Access Date: 24. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

BIBLIOGRAFIE

Soupis překladů

- ADAMS, Valmar. Estonský básník vzpomíná (rozhovor). *Svobodné slovo* 45, 1989, 7. 5., příl., s. 3. Rozhovor vedl A. Veretennikov.
- ADSON, Artur. Oblaky (*Pilve*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi nikoho. Básníci v exilu*. Conseil National de la Culture tchèque à l'Etranger, Stockholm 1955, s. 30–31. Přel. František Listopad.
- AIMLA, Priit. Mezi námi mládenci. *Tvorba* 1976, 45, příl. LUK, s. 16. Přel. Jaroslav Vojtěch.
- ALEKSEJEV, Tiit. *Cesta do svaté země (Palveränd)*. Dauphin, Podlesí 2017. Přel. Jonatan Tomeš.
- ALVER(OVÁ), Betti. *Hrom je můj bratr*. Mladá fronta, Praha 1980. Přel. Vladimír Macura a Jiří Žáček.
- ALVER(OVÁ), Betti. Podzim. *Rudé právo* 20. 10. 1980, s. 5. Přel. Jiří Žáček.
- ALVER(OVÁ), Betti. Popel a plápol. *Světová literatura* 25, 1980, 4, s. 178–182. Přel. Jiří Žáček a Vladimír Macura.
- ALVER(OVÁ), Betti. Smíření. *Rudé právo* 61–62, 1981, 40, s. 5. Přel. Jiří Žáček.
- ALVER(OVÁ), Betti. Starouškové. *Tvorba* 1982, 48, s. 1. Přel. Jiří Žáček.
- ALVER(OVÁ), Betti. Tys ke mně proudil. *Baltika* 7, 1992, s. 16. Přel. Vladimír Macura.
- ALVER(OVÁ), Betti. V mlze – Těžká krůpěj vosku – Malíř ve lví kleci – Kanibal – Hýřil – Paličák – Múze – Poslední přání – Zas a znova. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 37–47. Přel. Jiří Žáček.
- ALVER(OVÁ), Betti. Zas a znova. *Tvorba* 1976, 45, příl. LUK, s. 16. Přel. vm (Vladimír Macura) a jž (Jiří Žáček).
- ALVER(OVÁ), Betti. Zrod umění. *Tvar* 18, 2007, 4, s. 1. Přel. Vladimír Macura.

Bibliografie

- ANGERVAKS, Hugo. Jízda k soudu. *Pochodeň* 1970, 210, 5.–6. 9., s. 4. Přel. Miloš Lukáš.
- ANGERVAKS, Hugo. Úsměv. *Pochodeň* 1970, 68, 21.–22. 3., s. 6. Přel. Miloš Lukáš.
- BATURIN, Nikolai. *Karu süda. Srdce medvědice* (výňatek z díla *Karu süda*). Balt-East, Praha 2002. Přel. Antonín Drábek.
- BEEKMAN(OVÁ), Aimée. *Bramborový karneval: poslední dny manželského života Benity a Josse z Rihvy (Kartulikuljused)*. Lidové nakladatelství, Praha 1978. Přel. Vladimír Macura.
- BEEKMAN(OVÁ), Aimée. *Hodina rovnodennosti (Vanad lapsed)*. Lidové nakladatelství, Praha 1976. Přel. Zora Beráková.
- BEEKMAN(OVÁ), Aimée. *Kolovrátek (Väntorel)*. Svoboda, Praha 1984. Přel. Vladimír Macura.
- BEEKMAN(OVÁ), Aimée. *Smutný kůň (Kurb hobune)*. Periodika, Tallinn 1979. Přel. Květuše Nováková.
- BEEKMAN, Vladimír. *Bambus. Sovětská literatura* 1982, 12, s. 89–96. Přel. Květuše Nováková.
- BEEKMAN, Vladimír. *Dlouhá cesta – Mořské nebe – Arnika – Stará fotografie*. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 69–78. Přel. Vladimír Macura.
- BEEKMAN, Vladimír. *Cesty k protinožcům (Maakera kuklapoolel)*. Panorama, Praha 1983. Přel. Květuše Nováková a Jevgenij Timofejev.
- BEEKMAN, Vladimír. *Noční letci (Õõlendurid)*. Lidové nakladatelství, Praha 1980. Přel. Jiří Cingroš.
- BEEKMAN, Vladimír. *Rok osla (Eesli aasta)*. Lidové nakladatelství, Praha 1988; 2. vydání 1989. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- Čarovné slová (SK). *Sovětská literatura* 1985, 6, 44–46. Přel. Zuzana Borovská.
- Divotorný mlýnek. In *Diamantová sekerka. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008. Přel. Jaroslav Tichý, s. 93–97.
- EHASALU, Tõnu. Gesto jako lúno představy. *Tvar* 8, 1997, 16, s. 5–6. Přel. Vladimír Macura.
- EHIN(OVÁ), Kristiina. Chráněná oblast. *Plav* 10, 2016, 7–8, s. 76–78. Přel. Petra Hebedová.
- EHIN(OVÁ), Kristiina. *Mateřská dovolená (Ma puhkus oli lühike – Ikka veel ma pole suutnud – Äralend)*. *Plav* 6, 2010, 12, s. 37. Přel. Petra Hebedová.
- EHIN, Andres. *Jsem kalendář – Má půda – Můj pokoj*. *Tvar* 5, 1994, 20, s. 11. Přel. Vladimír Macura.
- EISEN, Matthias Johann. *Koit a Hämerik*. In *Pod baltským nebem. Výběr z litevské, lotyšské a estonské literatury*. Svaz Československo-sovětského přátelství, Praha 1958, s. 52. Přel. (Miloš Lukáš).
- EISEN, Matthias Johann. *Koit a Hämerik*. *Praha – Moskva* 1955, 8, s. 44. Přel. Miloš Lukáš.
- Estonská báje o Koitu a Emarice čili o večerním soumraku a ranním svítání. *Lumír* 2, 1874, 8, s. 94.

- Estonská lidová píseň. *Nová svoboda* 9. 2. 1972, příl. Magazín Nové svobody, s. 11. Přel. Jaroslav Šulc.
- Estonské hádanky. *Venkov* 31, 1936, 102, s. 12. Přel. Otto F. Babler.
- Estonské národní hádanky. *Venkov* 21, 1926, 73. s. 8. Přel. Otto F. Babler.
- Estonské národní pohádky: Jak se Smrťák stal kovářem – Vodní paní – Jak vznikly myši a kočky – Sirota a selská dcerka. *Tvar* 18, 2007, 4, s. 18–19. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- (FAEHLMANN, Friedrich Robert.) Koit a Ämarik. *Časopis Českého musea* 20, 1846, 2, s. 268–270.
- (FAEHLMANN, Friedrich Robert.) Vannemunna zpěv. *Časopis Českého musea* 20, 1846, 2, s. 267–268.
- FRIEDENTHAL, Meelis. *Včely (Mesilased)*. dybbuk, Praha 2016. Přel. Petra Hebedová.
- GAILIT, August. *Drsné moře (Karge meri)*. Práce, Praha 1989. Přel. N. Slabihoudová.
- GAILIT, August. *Ostrov lovců tuleňů (Karge meri)*. Symposion, Praha 1941. Přel. Jiří Drs.
- GAILIT, August. *Ostrov lovců tuleňů (Ukázka z Karge meri)*. *Zlín* 10, 1941, 46, s. 7. Přel. Jiří Drs.
- GAILIT, August. *Touha (Toomas Nipernaadi)*. Meteor, Praha 1935. Přel. Jaroslav Starý.
- GROSS, Villem. *Zločin v Alinze (Vaikimise motiivid)*. Lidové nakladatelství, Praha 1984. Přel. N. Slabihoudová.
- HAAVA (chybně CHAAVA), Anna. Jedenkrát jenom sláva bývá. *Svět sovětů* 21, 1958, 10, obálka s. 4. Přel. Jana Moravcová.
- HAINSALU(OVÁ), Lehte. Noc (zkrácené, Öö). *Pochodeň* 1967, 202, 26.–27. 8., s. 5. Přel. Miloš Lukáš.
- HAINSALU(OVÁ), Lehte. Noc (Öö). *Svět sovětů* 30, 1967, 50, s. 19–20. Přel. Miloš Lukáš.
- HELLERMOVÁ (HELLERMA), Kärt. Faun v paruce básníka. *Tvar* 8, 1997, 16, s. 5. Přel. Vladimír Macura.
- HINT, Aadu. Rozhovor s autorem Větrného pobřeží. *Literární noviny* 7, 1958, 25, s. 4. Rozhovor vedla kp (Kyra Platovská).
- HINT, Aadu. Větné pobřeží (výňatek z díla *Tuuline rand*). *Přítel SSSR* 15, 1959, 8, příl. Kulturní besedy, s. 1–16. Přel. Kyra Platovská.
- HINT, Aadu. *Větrné pobřeží (Tuuline rand 1, 2)*. Svět sovětů, Praha 1957. Přel. Kyra Platovská, básně Juhana Liiva přel. Jana Štroblová.
- Humor. Z časopisu *Postimees*. *Baltika* 12, 1994, s. 28. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- Chwalitebný černokněžnjček. In SYCHRA, Matěj. *Powjdatel aneb Sbírka rozmanitých paměti hodných příběhů, powjdaček, důvtipných nápadů a průpovědí, k poučení a obweseleňj*. 1. část. Jan Jiří Gastl, Brno 1815, s. 1–50; 2. vyd. In SYCHRA, M. J. *Povídky a jiné práce*. Krajské nakladatelství v Brně, Brno 1961, s. 7–38.
- Chytrá selka. *Sovětská literatura* 1988, 6, s. 56–64. Přel. Jiřina Tejkalová.
- Chytrá vesničanka. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakla-

- datelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008. Přel. Jaroslav Tichý, s. 58–68.
- Jak se dostal statkář do nebe. *České slovo* 23, 1931, 133, s. 2. Přel. Marta Součková.
- Jak se sovy učily zpívat. In *Diamantová sekerá. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008. Přel. Jaroslav Tichý, s. 23–24.
- Jak se sovy učily zpívat. *Květy* 21, 1971, 20, s. 46.
- JAKOBSON, August. *Dva tábory (Kaks leeri)*. ČDLJ, Praha 1959. Přel. Hana Budínová.
- JAKOBSON, August. Komár a kůň (*Sääsk ja hobune*). *Lidová demokracie* 19, 1963, 77, s. 6. Přel. Miloš Lukáš.
- JAKOBSON, August. Matka. *Přítel SSSR* 15, 1959, 8, příl. Kulturní besedy, s. 10–12. Přel. J. Voříšková.
- JAKOBSON, August. *Mezi nocí a dnem (Öö ja päeva piiril)*. ČDLJ, Praha 1953. Přel. Julie Dědičová.
- JAKOBSON, August. Myš a vrabec. *Lidová demokracie* 25. 8. 1963, s. 6. Přel. ML (Miloš Lukáš).
- JAKOBSON, August. *Noc slunovratu: Povídky*. Vyšehrad, Praha 1952. Přel. Jiřina Voříšková a Vladimír Plainer.
- JAKOBSON, August. Předměstí bídných hřištníků. *Praha – Moskva* 1955, 8, s. 49–51. Přel. Miloš Lukáš.
- JAKOBSON, August. *Rodina Kondorů*. Umění lidu, Praha 1950. Přel. Hana Budínová.
- JAKOBSON, August. *Tři kapitáni (Ehitajad)*. ČDLJ, Praha 1954. Přel. Ivan Růžička.
- JAKOBSON, August. Ve jménu budoucnosti. In *Pod baltským nebem. Výběr z litevské, lotyšské a estonské literatury*. Svaz Československo-sovětského přátelství, Praha 1958, s. 63–71. Přel. (Miloš Lukáš).
- Jelen a vlk. *Mateřidouška* 32, 1975–76, 6, s. 30–31. Převyprávěl Eduard Vavruška.
- JÖERÜÜT, Jaak. Čepice z Prahy, kostkovaná. *Kmen* 3, 1984, 48, s. 9. Přel. Vladimír Macura.
- JÖERÜÜT, Jaak. Cestopis – Mr. Dikshit. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 165–184. Přel. Vladimír Macura.
- JÖERÜÜT, Jaak. Juhanu Viidingovi na závěr dlouholeté korespondence. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 14. Přel. Vladimír Macura.
- KALLAS, Teet. *Corrida na ostrově (Corrida)*. Mladá fronta, Praha 1990. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- KALLAS, Teet. Zamilovaný. *Rovnost* 11. 8. 1973, příl. Čtení na konec týdne, s. 4. Přel. nbp (Nina Píšková).
- KALLAS, Teet. Zpět k velkým kamenům – Smrt psa – Ještě k srpnovému uragánu. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 82–114. Přel. Markéta Pražáková.
- KANGRO, Bernard. Barva podzimu (*Sügise värv*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi*

- nikoho. Básníci v exilu. Conseil National de la Culture tchèque à l'Étranger, Stockholm 1955, s. 34–35. Přel. Jiří Kovtun.*
- KAPLINSKI, Jaan. Ach průsvitnosti Monstera deliciosa.... *Mladá fronta* 32, 1976, 187, příl. 52 víkendů MF 31, s. 5. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Balti a Germano-Franko-Iberové. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 12. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Báseň. *Tvorba* 1976, 45, příl. Literatura – umění – kritika 11, s. 3. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Básně. *Mladý svět* 19, 1977, 6, s. 20–21. Přel. Vladimír Macura a Küllike Raiend.
- KAPLINSKI, Jaan. Bílá čára nad Võrumaa. *Světová literatura* 21, 1976, 3, s. 133–139. Přel. Vladimír Macura a Küllike Raiend.
- KAPLINSKI, Jaan. Bratříčku stohu. *Tvorba* 1976, 45, příl. LUK, s. 3. Přel. vm (Vladimír Macura) a jž (Jiří Žáček).
- KAPLINSKI, Jaan. *Křídla zvedají stíny*. Odeon, Praha 1982. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Múza v botanické zahradě (rozhovor). *Mladá fronta* 7. 8. 1976, příl., s. 5. Rozhovor vedl Karel Kučera.
- KAPLINSKI, Jaan. Na cestách... In *Lyrické dopisy do Čech*. Československý spisovatel, Praha 1980, s. 187–188. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Nejspíš nevěřím v Boha... – Brambory jsou už pod střechou... *Baltika* 1992, 5 (1), s. 27–28. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Není útěchy – Autore Školní poetiky pověz – Být Ikarem – Ty jsi už přišla – Včerejším parnem – Všechny cesty jsou změřeny – Současnosti jsi těsná – Přijdou svátky – Chtěl bych – Grónsko – Na Obloukovém mostě. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 117–129. Přel. Vladimír Macura.
- KAPLINSKI, Jaan. Věčně živý pramen (rozhovor). *Zemědělské noviny* 7. 8. 1976, s. 3. Rozhovor vedl Vladimír Novotný.
- KAREVA (KAREVOVÁ), Doris. Básně (*Mis sest, et elu – Läks unes segi – Päev, päev, ära püüa mind – Kes valguses elab, ei vanu – Tähtede sadu tiheneb üha – Tundub, et tuleb tund – Mu metafüüsika*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 34–36. Přel. Milan Michael Horák.
- KASS(OVÁ), Asta. Kdo je nejvzdelanější? *Sovětská literatura* 1987, 6, s. 190–191. Přel. Vladimír Piskoř.
- Každému, co si zaslouží (snad z díla *Folklor baltických narodov*. Zinatne, Riga 1968). In VRBOVÁ, Hana. *Zlaté jablko. Pohádky, říkadla, rozpočítadla, hádanky, písně, vyprávěčky, koledy a ukolébavky z lidové slovesnosti národů Sovětského svazu*. Panorama, Praha 1986, s. 87–90.
- KIVIRÄHK, Andrus. Lotka z osady vynálezců (výňatek z díla *Leiutajateküla Lotte*). *Tvar* 2012, 14, s. 16. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- KIVIRÄHK, Andrus. *Muž, který rozuměl hadí řeči (Mees, kes teadis ussisõnu)*. Kniha Zlín, Zlín 2011. Přel. Naděžda Slabihoudová.

Bibliografie

- KIVIRÄHK, Andrus. Muž, který rozuměl hadí řeči (výňatek z díla *Mees, kes teadis ussisõnu*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 11–15. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- KIVIRÄHK, Andrus. Princ a chudšas. *Tvar* 2014, 8, s. 12–13. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- Koita a Ämarik, ranní a večerní červánky. *Právo lidu* 37, 1926, 3, příl., s. 3. Přel. O.G. (Ota Ginz).
- KOLK, Raimond. Jih (*Lõunamaa*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi nikoho. Básníci v exilu*. Conseil National de la Culture tchèque à l'Étranger, Stockholm 1955, s. 40–41. Přel. Pavel Javor.
- Kouzelný mlýnek. In *Kouzelný mlýnek. Pohádky národů Sovětského svazu* (Bulatov, M. *Tšudesnaja melnica*. Moskva – Leningrad 1951). SNDK, Praha 1953, s. 37–40. Přel. Anna Petříková.
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. *Báchorky ze země tisíce ostrovů (Eesti rahva ennemuistsed jutud)*. Balt-East, Praha 2000. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. Kalevipoeg (výňatek). In *Pod baltským nebem. Výběr z litevské, lotyšské a estonské literatury*. Svaz Československo-sovětského přátelství, Praha 1958, s. 51–52. Přel. (Miloš Lukáš).
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. Kalevipoeg (výňatek). *Praha – Moskva* 1955, 8, s. 45–46. Přel. Miloš Lukáš.
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. Kalevipoeg (výňatek). *Texty* 1969, 3, s. 3–7. Přel. Miloš Lukáš.
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. Kalevipoeg. Estonská národní pověst. *Lidové noviny* 44, 1936, 84, příl. Dětem č. 3, s. 9–10. Vyprávěl Vojta Válek.
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. Linda. Pověst z estonského národního eposu Kalevipoeg. *Oasa* 3, 1935, 3, s. 178–179. Vyprávěl Jiří Frankenberger.
- KREUTZWALD, Friedrich Reinhold. *Syn Kalevüv (Kalevipoeg)*. Svět sovětů, Praha 1959. Přel. Miloš Lukáš.
- KROSS, Jaan. *Blázen Jeho Veličenstva (Keisri hull)*. Lidové nakladatelství, Praha 1985. Přel. Vladimír Macura.
- KROSS, Jaan. Blázen Jeho Veličenstva (výňatek z díla *Keisri hull*). *Výběr z nejzajímavějších knih* 1985, 3, s. 12–13. Přel. Vladimír Macura.
- KROSS, Jaan. Čtvero monologů o svatém Jiří (*Neli monoloogi Püha Jüri asjus*). *Sovětská literatura* 1973, 4, s. 90–118. Přel. Jaroslav Piskáček.
- KROSS, Jaan. Dedukce policejního komisaře Sancheze. *Tvorba* 1975, 36, příl. LUK, s. 1. Přel. V.M. (Vladimír Macura).
- KROSS, Jaan. Hodina na otáčecí židli (*Neli monoloogi Püha Jüri asjus – Michelsoni immatrikuleerimine – Stahlí grammatikka – Pöördtoolitund*). Lidové nakladatelství, Praha 1977. Přel. Jaroslav Piskáček.
- KROSS, Jaan. Inkolát generálmajora Michelsona (*Michelsoni immatrikuleerimine*). *Světová literatura* 19, 1974, 2, s. 31–68. Přel. Ervína Moisejnková.

- KROSS, Jaan. Michelsonova imatrikulácia (SK). *Sovětská literatura* 1974, 7, s. 61–112. Přel. Viktória Slobodníková.
- KROSS, Jaan. Nebeský kámen (*Taevakivi*). *Sovětská literatura* 1976, 10, s. 3–96. Přel. Jaroslav Piskáček.
- KROSS, Jaan. Podmíněnost faktu (rozhovor). *Sovětská literatura* 1976, 10, s. 158 – 161. Rozhovor vedl R. Kaer.
- KROSS, Jaan. Smysl pro rovnováhu (rozhovor). *Sovětská literatura* 1973, 4, s. 118–125. Rozhovor vedl Leonid Mil.
- KROSS, Jaan. Ten, kdo odděluje uhlí od kamene – Vodní hodiny – Chvilé – Těsně – Objevení světa – (Úryvek z poémy). In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 79–90. Přel. Vladimír Macura.
- KROSS, Jaan. Tři morové rány (*Kolme katku vahel*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 16–19. Přel. Milan Michael Horák.
- KROSS, Jaan. *Ústupky v zájmu dohody* (*Kolmandad mäed, Čas na vraščajuščemsja stule, Nebesnyj kameň*). Odeon, Praha 1980. Přel. Vladimír Macura a Jaroslav Piskáček.
- KROSS, Jaan. Velký Estonec. *Sovětská literatura* 1978, 1, s. 154–161.
- KROSS, Jaan. Věrnost, kompromisy a fanatismus (rozhovor). *Nová doba* 1990, 4, s. 46–47. Rozhovor vedl Mark Levin.
- KRULL, Hasso. Imaginární zrcadla nesmrtnosti: Kunderův patos. *Tvar* 8, 1997, 16, s. 1, 4–5. Přel. Vladimír Macura.
- KRUSTEN, Erni. Nešťastná láska (*Õnnetu armastus*). *Lidová demokracie* 14, 1958, 8. 6., s. 6. Přel. Miloš Lukáš.
- KRUSTEN, Erni. Pane Krustene, vezměte si housku! (*Härra Krusten, võtke sai*). *Pochodeň* 63, 1974, 76, s. 7. Přel. Miloš Lukáš.
- KRUSTEN, Erni. V létě a na podzim. *Pochodeň* 64, 1975, 198, s. 6. Přel. J. Timofejev.
- KRUSTEN, Erni. Zapomenuté jméno. In *Pod baltským nebem. Výběr z litevské, lotyšské a estonské literatury*. Svaz Československo-sovětského přátelství, Praha 1958, s. 57–62. Přel. (Miloš Lukáš).
- KRUSTEN, Erni. Zapomenuté jméno. *Pochodeň* 56, 1967, 262, s. 5. Přel. Miloš Lukáš.
- KRUUSVALL, Jaan. Dědictví. *Pochodeň* 66, 1977, 268, Magazín Pochodně, s. 6. Přel. Jevgenij Timofejev.
- KRUUSVALL, Jaan. Maestro. Vzpomínky mladého skladatele – Smíšená čtyřhra – Stařec. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 74–81. Přel. Vladimír Macura.
- Kůň a komár. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky* (*Skazki narodov Pribaltiki*). Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008. Přel. Jaroslav Tichý, s. 45–46.
- Kůň a vlk. *Venkov* 22, 1927, 143, s. 6–5. Přel. Josef Kojecký.
- KUNDER, Juhan. *Dívka a čert* (*Imelik peegel*). Albatros, Praha 1979. Přel. Květuše Nováková.

Bibliografie

- KUNDER, Juhan. *Kouzelné zrcadlo (Imelik peegel)*. Periododika, Tallinn 1986. Přel. Eva Jílková.
- KUUS, Elar. *Maminčin polibek (Memme musi)*. Periododika, Tallinn 1987. Přel. Jaroslav Piskáček.
- KUUSBERG, Paul – POLEVOJ, Boris. Kus našeho života (rozhovor). *Československý voják* 27, 1978, 3, s. 2–5. Rozhovor vedl V. Bystrov.
- KUUSBERG, Paul. Důraz na ideály (rozhovor). *Sovětská literatura* 1976, 10, s. 153–157. Rozhovor vedla Ljudmila Lavrova.
- KUUSBERG, Paul. Rezavá konev. *Sovětská literatura* 1974, 7, s. 113–124. Přel. Vladimír Michna.
- KUUSBERG, Paul. *Uprostřed léta (Südasuvel)*. Naše vojsko, Praha 1978. Přel. Kamil Chrobák.
- LAHT, Uno. Jedno drama. *Tvorba* 22, 1957, 4, s. 23. Přel. B. Pick.
- LANGEMETS, Andres. In memoriam Juhan Viiding. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- LEBERECHT, Hans. *Cesta do Kilgi (Teel)*. Svět sovětů, Praha 1955. Přel. Kyra Platovská.
- LEBERECHT, Hans. Märtova lázeň (výňatek z románu *Ühes majas*). *Naše pravda* 16, 1959, 143, s. 4. Přel. Zdeňka Mayerová.
- LEBERECHT, Hans. Nový život. *Svět sovětů* 12, 1949, 47, s. 14; 13, 1950, 1, s. 14–15; 21, s. 17. Přel. Martin Rok.
- LEBERECHT, Hans. *Pod jednou střechou (Ühes majas)*. Svět sovětů, Praha 1959. Přel. Zdeňka Mayerová.
- LEBERECHT, Hans. Střetnutí (výňatek z díla *Ühes majas*). *Rovnost* 14. 6. 1959, 141, s. 5.
- LEBERECHT, Hans. Světla v Koordi (výňatek z díla *Valgus Koordis*). *Přítel SSSR* 15, 1959, 8, příl. Kulturní besedy, s. 13–15. Přel. M. Altman.
- LEBERECHT, Hans. *Světla v Koordi (Valgus Koordis)*. Svět sovětů, Praha 1950. Přel. Martin Rok.
- LEBERECHT, Hans. *Světla v Koordi (Valgus Koordis)*. Svět sovětů, Praha 1956. Přel. Miroslav Altman.
- LEBERECHT, Hans. Těžká chvílka (výňatek z díla *Valgus Koordis*). *Rovnost* 15. 6. 1950, 139, s. 6. Přel. M. Rok.
- LEBERECHT, Hans. Zář rodné země. *Čtení o Sovětském svazu* 3, 1954, 12, s. 24–27.
- LEBERECHT, Hans. Zář vlasti. *Svět sovětů* 16, 1953, 15, s. 13.
- LELLEP, Alexander. O Magdě Remelgas. In DOSTÁLOVÁ-TREŤJAKOVÁ, M. V. *Hrdinná sestra československých legií Magda Remelgas*. Československá estonská společnost, Praha 1936, s. 32–34.
- Lesní otec a zloděj dřeva. *Pochodeň* 28.–29. 6. 1975, s. 7.
- LEVI, Achto. *Zápisky Šedého vlka (Zapiski Serogo volka)*. Československý spisovatel, Praha 1977. Přel. Vladimír Michna.
- LIIV, Jakob (chybně LÜW, Jakub). Krvavý groš (*Werehind*). In *Na táčkách u cizích spisovatelů. Povídky II*. Benediktinská knihtiskárna, Brno 1916, s. 137–156. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).

- LIIV, Juhan. Na Čudském jezeře. *Rudé právo* 4. 5. 1974, příl. Haló sobota, s. 9. Přel. Vladimír Novotný.
- LIIV, Juhan. Punnasoo Marri (*Igapäevane lugu*). In *Na táčkách u cizích spisovatelů. Povídky III*. Benediktinská knihtiskárna, Brno 1916, s. 65–69. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- LIIV, Juhan. Ukázka veršů. *Mladá fronta* 30. 4. 1974, s. 4. Přel. Jana Štroblová.
- LIIV, Juhan. Všední povídka – Ptačí hnízdo. In *Pod baltským nebem. Výběr z litevské, lotyšské a estonské literatury*. Svaz Československo-sovětského přátelství, Praha 1958, s. 53–57. Přel. (Miloš Lukáš).
- LIIV, Juhan. Všední příběh. *Zemědělské noviny* 30, 1974, 133, příl. Náš domov 25, s. 6. Přel. Vladimír Macura.
- LIIVES, Ardi. *Maškaráda v Ungeru (Maskeraad Ungrus)*. Dilia, Praha 1980. Přel. Emilie Šranková.
- LIIVES, Ardi. *Poslední noc v roce (Usaasta öö)*. Dilia, Praha 1960. Přel. Otakar Fencel.
- LIIVES, Ardi. *Poštovní známka z Vídně (Viini postmark)*. Dilia, Praha 1975. Přel. Jiří Matějček.
- LIIVES, Ardi. *Večer při svíciích*. Dilia, Praha 1982. Přel. Jiřina Hůlková.
- LINDE, Bernhard. Vývoj styků estonsko-československých. *Národní Osvobození* 10, 1933, 163, s. 1–2. Přel. Květoslav Hřivna.
- Liška a vrak. *Venkov* 22, 1927, 113, s. 7. Přel. Josef Kojecký
- Liška, vlk a medvěd. *Venkov* 27, 1932, 114, s. 6–5. Přel. Josef Kojecký.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Dcerka – Elégie z expresu Baltik. *Mladý svět* 19, 1977, 6, s. 20–21. Přel. Vladimír Macura a Küllike Raiend.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Jaro roku sedm (ukázka z díla *Seitsmes rahukevad*). *Světová literatura* 36, 1991, 6, s. 112–120. Přel. Vladimír Macura.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Matčin dopis – Babička – Holčička – Vzpomínka – Předem domluvené setkání – Koukej ty si myslíš – Stará paní – Věčnost. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 131–141. Přel. Michal Černík.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Přestože zatím hlína – to horké letní nebe – Heleď, jak přichází léto – Klidně se dívej – Zimní toučky – na stromech raší listy – Elegie z expresu Baltik – Výlet – Byla zima, byla vánice a sněh... (*Luulet – Põliskevad – Maapäälsed asjad*). In *Nádherné stromy lásky*. Lidové nakladatelství, Praha 1988, s. 192–204. Přel. Vladimír Macura.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Sedmé mírové jaro (*Seitsmes rahukevad*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 20–25. Přel. Vladimír Macura.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Spoluhrač Juhan. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Ukázka z Macurova nepublikovaného překladu knihy Jaro roku sedm (výňatek z díla *Seitsmes rahukevad*). *Tvar* 16, 2005, 18, s. 18. Přel. Vladimír Macura.
- LUIK(OVÁ), Viivi. Výlet. *Kmen* 3, 1984, 48, s. 9. Přel. Vladimír Macura.
- LUIK, Hans. *Zrození hvězdy (Zvezdnyj tšas)*. Dilia, Praha 1971. Přel. Jiří Seydler.
- LUTS, Oskar. *Jaro (Kevade)*. Svět sovětů, Praha 1961. Přel. Olga Mašková.

Bibliografie

- MAASIK, Einar. Léto v Koorukeste (*Koorukeste suvi*). *Sovětská literatura* 1974, 12, s. 105–109. Přel. Tatiana Mihalová.
- Macecha. *Pražský večerník* 14, 1932, 253, s. 4. Přel. Josef Obr.
- MÄLK, August. *Lidé a moře (Taeva palge all)*. Jos. R. Vilímek, Praha 1941. Přel. Josef Hobza.
- MÄLL (chybně MJALL), Linnart E. Světla a temná cesta (*Svetlyj put' i ťomnyj put'*). In *Exotika. Výbor z prací tartuské školy*. Sestavil Tomáš Glanc. Host, Brno 2003, s. 205–214. Přel. P. Hoch.
- MÄNNIK, Eduard. Ocelové lano. *Lidová demokracie* 7. 12. 1984, s. 16. Přel. M. Chrobáková.
- MÄNNIK, Eduard. Ocelové lano. *Rovnost* 9. 5. 1980, příl., s. 5.
- MÄNNIK, Eduard. *Zajčček To-Too (Jänesepoeg To-Too)*. Albatros, Praha 1989. Přel. Květuše Nováková.
- MÄNNIK, Eduard. *Zkouška srdcí (Südamete proov)*. Naše vojsko, Praha 1953. Přel. Ruda Havránková.
- MERI, Lennart. Kde je „ultima Thule“ (z díla *Höbevalge*). *Tvar* 6, 1995, 14, s. 16–17. Přel. Vladimír Macura.
- MERI, Lennart. *Pod klenbou polární záře (Virmaliste väraval)*. Panorama, Praha 1983. Přel. Vladimír Macura.
- MERI, Lennart. Z projevu estonského prezidenta ve výboru NATO 25. listopadu 1992. *Baltika* 1993, 8, s. 31–34. Přel. Richard Frič.
- MERILAI, Arne. O Bernardu Kangrovi. *Baltika* 5, 1992, s. 33.
- METSAR, Leo. *Císař Julián (Keisar Julianus)*. Melantrich, Praha 1983. Přel. Jevgenij Timofejev.
- METSAR, Leo. Navázat přetřhané nitky... *Tvar* 5, 1994, 17, s. 13. Připravil Id (MACURA, Vladimír).
- METSAR, Leo. S hostem z Estonska (rozhovor) *Zemědělské noviny* 29, 1973, 186, s. 4. Rozhovor vedl Vladimír Macura.
- Mladý kovář. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008. Přel. Jaroslav Tichý, s. 78–83.
- Mladý kovář. *Sovětská literatura* 1979, 9, s. 190–194. Přel. Jaroslav Tichý.
- MUTT, Mihkel. Französisch. *Sovětská literatura* 1987, 6, s. 126–147. Přel. Vítězslav Grepl.
- MUTT, Mihkel. Hvězdička Hanička – Žalozpěv starého Fabiana. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 185–213. Přel. Vladimír Macura.
- NIIT(OVÁ), Ellen. *Majolenka (Pille-Riini lood)*. Albatros, Praha 1981. Přel. Vladimír Macura.
- NIIT(OVÁ), Ellen. Odcházím zahalena ve tvém pohledu – Všechno je tolik křehké – Rokům rostou křídla – Rozumím řeči tklivých jarních vůní – Ještě že jsou tu všichni cizí kolem – Píseň milostná k podzimnímu smrákání – Nechť jsem ptákem – Touha (1–2)

- (*Maailma pidevus*). In *Nádherné stromy lásky*. Lidové nakladatelství, Praha 1988, s. 178–191. Přel. Vladimír Macura.
- NIIT(OVÁ), Ellen. Sotva otevřu dveře... In *Myslím na tebe. Výbor ze sovětské milostné lyriky (Pesň ljubvi)*. Mladá fronta, Praha 1978, s. 279. Přel. Jaroslav Kabíček.
- NIIT(OVÁ), Ellen. *Veselé i vážné příhody nezbedných dvojčat (Triinu ja Taavi uued ja vanad lood)*. Perioodika, Tallinn 1982. Přel. Květuše Nováková.
- NÕMM, Jüri. Hloupý vtip. *Pochodeň* 20.–21. 3. 1976, s. 6. Přel. Jevgenij Timofejev.
- NÕMM, Jüri. Mlha. *Pochodeň* 65, 1976, 80, s. 6. Přel. Jevgenij Timofejev.
- O andělském mlácení. *Lidové noviny* 46, 1938, 547, příloha LN dětem, s. 2. Přel. V. Hynek.
- O poctivém životě, dobrém srdci a veselé mysli. In STANOVSKÝ, Vladislav – VLADISLAV, Jan. *První strom pohádek z celého světa*. Euromedia Group – Knižní klub, Praha 2008 (4. vydání; 1. vydání SNDK, Praha 1958; 2. vydání 1964; 3. vydání Albatros – Knižní klub, Praha 1999), s. 79–81.
- O rychlonohé princezně. In ČERNÝ, Václav A. – TVRDÍKOVÁ, Michaela – VACULÍN, Ivo. *O srdnatém střelci Andrejovi. Pohádky evropských národů Sovětského svazu*. Lidové nakladatelství, Praha 1983, s. 193–204.
- O vlkodlačí kůži. In ČERNÝ, Václav A. – TVRDÍKOVÁ, Michaela – VACULÍN, Ivo. *O srdnatém střelci Andrejovi. Pohádky evropských národů Sovětského svazu*. Lidové nakladatelství, Praha 1983, s. 205–209.
- O vlkovi a jelenovi. In STANOVSKÝ, Vladislav – VLADISLAV, Jan. *Druhý strom pohádek z celého světa*. Euromedia Group – Knižní klub, Praha 2009 (4. vydání; 1. vydání SNDK, Praha 1959; 2. vydání 1964; 3. vydání Albatros – Knižní klub, Praha 1999), s. 92.
- O zajíčkovi, který nechtěl spát. *Lidová demokracie* 42, 1986, 24, s. 13. Přel. Heda Průchová.
- O ženichovi se zlatýmnosem. In ČERNÝ, Václav A. – TVRDÍKOVÁ, Michaela – VACULÍN, Ivo. *O srdnatém střelci Andrejovi. Pohádky evropských národů Sovětského svazu*. Lidové nakladatelství, Praha 1983, s. 185–192.
- OLEP, Jaak. Jüri Üdi zabil Juhana Viidinga. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 14–15. Přel. Vladimír Macura.
- ÕNNEPALU, Tõnu. Ráj. *Plav* 10, 2016, 7–8, s. 70–75. Přel. Petra Hebedová.
- PANSO, Voldemar (chybně PAANSOO, Valdemar). Rozhovor s mladým přítelem o věčnosti. *Rudé právo* 29. 11. 1969, příl. Haló sobota, s. 9. Přel. Oldřich Rafaj.
- PARIJÕGI, Jüri. Babiččina smrt. *Vlast* 45, 1928–1929, 9–10, s. 411–417. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- PARVE, Ralf. Holubi. *Přítel SSSR* 15, 1959, 8, příl. Kulturní besedy, s. 16. Přel. J. Tafel.
- PARVE, Ralf. Váš přítel. *Mateřídouška* 7, 1951, 9, s. 129. Přel. Jiří V. Svoboda.
- PARVE, Ralf. Vlastí (SK). *Sovětská literatura* 1980, 8, s. 6–7. Přel. Dušan Slobodník.
- PEEGEL, Juhan. Starý jídelní stůl. *Pochodeň* 61, 1972, 141, s. 6. Přel. Miloš Lukáš.
- PEEGEL, Juhan. Padl jsem první léto války. *Sovětská literatura* 1985, 8, s. 101–120. Přel. Helena Franková.

Bibliografie

- PERVIK(OVÁ), Aino. *Aranella, dcera piráta (Aranella, mereröövli tütar)*. Lidové nakladatelství, Praha 1988. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- PILV, Aare. Osвобоjuje poezie? (*Kas luule teeb vabaks?*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 5. Přel. Michal Vaněk.
- PLOOM, Asta. Akvarel písečného ostrova. *Pochodeň* 24.–25. 6. 1978, s. 6. Přel. Jevgenij Timofejev.
- Pobaltský pohádkový triptych. Slunce, měsíc a hvězdy (estonská pohádka). *Tvar* 21, 2010, 6, s. 16–17. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- PÕDER, Rein. Podivný vlak. *Pochodeň* 1975, 64, s. 7. Přel. J. Timofejev.
- Pohádka o původu mléčné dráhy. *Lidové listy* 11, 1932, 255, příl. s. 5–6. Přel. Josef Obr.
- PÕLDMÄE, Asta. My. *Sovětská literatura* 1987, 6, s. 158–174. Přel. Markéta Pražáková.
- Potrestaná lakota. *Pohádkové lístečky* 44/1983. Panorama, Praha 1983. Upravil Luděk Motejlek.
- Proč je moře slané. *Pohádkové lístečky* 57/1987. Panorama, Praha 1987. Upravil A. Rohlena.
- Proč je voda v moři slaná? In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008, s. 147–152. Přel. Jaroslav Tichý.
- Proč má zajíc rozpolcený pysk. *Rovnost* 72, 1957, 84, s. 6.
- Proč má zajíc rozpůlený pysk. *Mateřídouška* 18, 1962, 4, s. 11. Přel. Miloš Willig.
- Proč má zajíc zaječí pysk. *Sovětská literatura* 1979, 9, s. 158. Přel. Olga Kohoutová.
- Proč mají zajíci zaječí pysk. In STANOVSKÝ, Vladislav – VLADISLAV, Jan. *Proní strom pohádek z celého světa*. Euromedia Group – Knižní klub, Praha 2008 (4. vydání; 1. vydání SNDK, Praha 1958; 2. vydání 1964; 3. vydání Albatros – Knižní klub, Praha 1999), s. 209.
- Proč pes nenávidí kočku. *Mateřídouška* 3, 1947, 1, s. 3. Přel. M. Stehlíková.
- Proč pes nenávidí kočku. *Mateřídouška* 32, 1975-76, 2, příl. s. 2.
- PROMET(OVÁ), Lilli. *Akvarely jednoho léta (Ühe suve akvarellid)*. Lidové nakladatelství, Praha 1977. Přel. Stáňa Síbrtová.
- PROMET(OVÁ), Lilli. Černý den – Ó, majestáte symfonie. *Svět socialismu* 1979, 4, s. 22. Přel. Vladimír Michna.
- PROMET(OVÁ), Lilli. Černý den. *Pochodeň* 12. –13. 2. 1977, s. 6. Přel. Karel Nebeský.
- PROMET(OVÁ), Lilli. Don Alfredo. *Mladá fronta* 18. 9. 1976, příl., s. 4–5. Přel. Karel Kučera.
- PROMET(OVÁ), Lilli. Guernica. *Svoboda* 8. 9. 1973, příl. s. 11. Přel. Marie Neznalová.
- PROMET(OVÁ), Lilli. Láska – Aby země rozkvetla – Do přítomnosti. *Svět socialismu* 12, 1979, 18, s. 27. Přel. Marie Bulecová.
- PROMET(OVÁ), Lilli. Láska na celý život. *Naše rodina* 1975, 40, s. 6. Přel. M.N. (Milena Nyklová-Veselá).

- PROMET(OVÁ), Lilli. Ležící tygr. *Naše rodina* 1974, 34, s. 5–6. Přel. M.N. (Milena Nyklová-Veselá).
- PROMET(OVÁ), Lilli. Ležící tygr. *Svoboda* 11. 8. 1973, příl., s. 13. Přel. M.N. (Milena Nyklová-Veselá).
- PROMET(OVÁ), Lilli. Symfonie života. *Svět sovětů* 26, 1963, 2, s. 13. Přel. J. Viktor.
- PUKK, Holger. *Zrnko moudrosti (Tarkusetera)*. Periodika, Tallinn 1976. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAMAA(OVÁ), Silvia. *Kadri a labutě: Deník děvčete (Kadri – Kasuema)*. Albatros, Praha 1979. Přel. Vladimír Macura.
- RANNAP, Jaan. Jak jsem se stal Husckleberrym Finnem. *Ohníček* 28, 1977–1978, 24, s. 10–11. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Jak jsme vyhlásili noční poplach. *Ohníček* 27, 1976–1977, 23–24, s. 10–11. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. *Mořská plavba s medvědem (Jefreitor Jõmm)*. Albatros, Praha 1981. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. *Mořská plavba s medvědem (úryvek z Jefreitor Jõmm)*. *Zlatý máj* 23, 1979, 9, s. 546–548. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 1 (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1978-1979, 1, s. 19–20. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 10. Škvrně přepadeno (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 22, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 11. Brum v okovech (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 23, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 12. Neptunova slavnost (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 24, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 2. Huňáč zmizel neznámo kam (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 12, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 3. Pozor, dravá šelma! (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 13, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 4. Piráti v Diogénově sudu (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 14, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 5. Lupiči v akci (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 17, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 6. Co kdybychom ztroskotali? (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 18, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 7. Na pustém ostrově (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 19, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 8. Nestřílej, to je náš Brum (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 20, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.

Bibliografie

- RANNAP, Jaan. Mořská plavba s medvědem 9. Ve středověkém hradě straší (*Jefreitor Jõmm*). *Ohníček* 29, 1979, 21, s. 21–22. Přel. Květuše Nováková.
- RANNAP, Jaan. Soutěž ve slušném chování. *Sovětská literatura* 1987, 6, s. 178–181. Přel. Vladimír Piskoř.
- RANNET, Egon. *Kriminální tango (Kriminaaltango)*. Dilia, Praha 1974. Přel. Věra Eliášková.
- RANNET, Egon. *Zbloudilý syn (Kadunud poeg)*. Dilia, Praha 1959. Přel. Alena Morávková.
- RANNIT, Aleksis. Katedrála v Chartres (*Chartres 'i Katedraal*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi nikoho. Básníci v exilu*. Conseil National de la Culture tchèque à l'Étranger, Stockholm 1955, s. 44–47. Přel. Jiří Kavka.
- RAUD, Eno. *Konec černého supa (Roostevaba Mõök)*. Svět sovětů, Praha 1962; 2. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1969. Přel. Marie Hledíková.
- RAUD, Eno. *Mecháček a jeho kamarádi (Naksitrallid)*. Albatros, Praha 1985. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- RAUD, Eno. *Mecháček a jeho kamarádi jedou k moři (Jälle need naksitrallid)*. Albatros, Praha 1990. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- RAUD, Eno. Mrně letí na měsíc. *Zlatý máj* 16, 1972, 1, s. 70–71. Přel. Z. K. Slabý.
- RAUD, Eno. O budíku, který si postavil hlavu. *Sovětská literatura* 1987, 6, s. 175–177. Přel. Vladimír Piskoř.
- RAUD, Eno. Trucovitý budík. In *Pohádky pod peřinku*. Lidové nakladatelství, Praha 1986, s. 143–145. Přel. Hana Vrbová.
- RAUD, Eno. Zajíc a jezek. Jezek a zajíc. *Mateřídouška* 31, 1974, 3, s. 30. Přel. Elle Turkinová a Jarmila Voborníková.
- RAUD, Eno. Zlostný moriak (SK). *Sovětská literatura* 1979, 9, s. 66. Přel. Viera Hegerová.
- RAUD, M. Bodlák. *Zemědělské noviny* 13, 1957, 101, s. 3. Přel. B.P. (Bohumil Pick).
- RAUD, Rein. Bratr (*Vend*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 31–33. Přel. Petra Hebedová.
- RAUDAM, Toomas. Ne, smrtelnost! *Tvar* 8, 1997, 16, s. 6. Přel. Vladimír Macura.
- REMMELGAS, Lembit. Hovory s Lembitem Remmelgasem. *Tvorba* 1975, 29, s. 12. Rozhovor vedl -ra (Vladimír Macura).
- REMMELGAS, Lembit. Přišel k nám ze země ostrovů a jezer (rozhovor). *Rudé právo* 22. 11. 1969. Rozhovor vedla [ir] (Irena Maňáková).
- REMMELGAS, Magda. Tělesná výchova v Estonsku. *Národní listy* 21. 8. 1932, s. 13.
- RENNING, Zin. Patnáct let Estonské republiky. *Národní listy* 73, 1933, 55, s. 2.
- RENNING-LIPP. Estonsko. *Národní listy* 71, 1931, 74, s. 2.
- RUMMO, Paul-Eerik. Balada o střepině v srdci. In *Země sovětů v poezii a próze*. Svazek I. Lidové nakladatelství, Praha 1977, s. 346. Přel. Jaroslav Kabíček.
- RUMMO, Paul-Eerik. Chvála nesouměrnosti – Hledíte toho trylukujícího skřivánka – Září. Okamžiky a meditace – (Úryvky) – Dárky – Moře. Léto – Na hřbetě šedých mlh. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 91–101. Přel. Jaroslav Kabíček.

- RUMMO, Paul-Eerik. *Hra s Popelkou (Tuhkatriinumäng)*. Dilia, Praha 1977. Přel. Vladimír Macura.
- RUMMO, Paul-Eerik. Jak chutná dešť – Podzimní večer na pobřeží moře – My. *Tvar* 2, 1991, 30, s. 13. Přel. Vladimír Macura.
- RUMMO, Paul-Eerik. Jako. In *Na křídlech revoluce*. Lidové nakladatelství, Praha 1987, s. 246–247. Přel. Vladimír Macura.
- RUMMO, Paul-Eerik. Jako. In *Sovětská poezie*. Odeon, Praha 1981, s. 524–525. Přel. Vladimír Macura.
- RUMMO, Paul-Eerik. Juhan Viiding hledá klid. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- RUMMO, Paul-Eerik. Přemítání o Juhanu Liivovi. *Tvorba* 1976, 45, příl. Literatura – umění – kritika II, s. 3. Přel. vm (Vladimír Macura) a jž (Jiří Žáček).
- RUMMO, Paul-Erik. Zpáteční adresa (rozhovor). *Tvar* 2, 1991, 30, s. 13. Rozhovor vedl Vladimír Macura.
- RUNNEL, Hando. Bez názvu. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- RUNNEL, Hando. Nemůžeme být bez Čukotky – Děláme – Píseň o podruhovi – Naše budoucnost je jistá. Loajální písnička. *Tvar* 1, 1990, 32, s. 13. Přel. Vladimír Macura.
- SAAT(OVÁ), Mari. Elsa Hermannová – Růžičky. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 145–164. Přel. Kamil Chrobák.
- SALURI, Rein. Paměť. *Světová literatura* 21, 1976, 6, s. 30–41. Přel. Kamil Chrobák.
- SALURI, Rein. Střecha nad hlavou – Dveře dokořán. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 31–46. Přel. Vladimír Macura.
- SANG, August. Sen – Šturmy a formy – Galileo Galilei – Dišputát se smrtí. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 49–57. Přel. Vladimír Macura.
- SARAPUU, Jaak. Stará učitelka. *Pochodeň* 65, 1976, 56, s. 7. Přel. Jevgenij Timofejev.
- SEMPER, Johannes. Až k slzám krásné. In *Země sovětů v poezii a próze*. Svazek I. Lidové nakladatelství, Praha 1977, s. 312. Přel. Vladimír Macura.
- SEMPER, Johannes. Až k slzám krásné. *Zemědělské noviny* 30, 1974, 102, s. 3. Přel. Vladimír Macura.
- SEMPER, Johannes. Je až k slzám krásné, že žiješ... *Tvorba* 1974, 18, příloha Literatura – umění – kritika, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- SEMPER, Johannes. Provazolezec – Poezie – Jak je to možné? – Pravda – Moment mélancolique – Lásko, až jednou zemřeš – Mé okno z šestnácti tabulek – První pláč – Ty listy knih jak opadale listy. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 27–35. Přel. Vladimír Macura.
- SEMPER, Johannes. Smrt v lese. *Zemědělské noviny* 29, 1973, 256, s. 2. Přel. Vladimír Macura.
- SEMPER, Johannes. Zamčená sýpka. In *Sovětská poezie*. Odeon, Praha 1981, s. 126–127. Přel. Vladimír Macura.

Bibliografie

- SIIG, Arvi. Babička – Je marné psát rákosem na vodu – Suchopár – Srpen – Mládí. *Sovětská literatura* 1977, 5, s. 151–153. Přel. Hana Vrbová.
- SIRGE, Rudolf. Atsisi. *Pochodeň* 59, 1970, 240, s. 7. Přel. (Miloš Lukáš?).
- SIRGE, Rudolf. *Stud (Häbi südames)*. Práce, Praha 1981. Přel. Květuše Nováková a Stáňa Síbrtová.
- Smějeme se nad jídlem. Z estonského humoru (dle periodika *Eesti naine*). *Baltika* 5, 1992, s. 39. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- SMUUL, Juhan. *Japonské moře, prosinec (Jaapani meri, detsember)*. Svět sovětů, Praha 1965. Přel. Tereza Silbernáglová.
- SMUUL, Juhan. *Lea (Lea)*. Dilia, Praha 1961. Přel. Kyra Platovská.
- SMUUL, Juhan. *Ledová kniha (Jäine raamat)*. Státní nakladatelství krásné literatury a umění, Praha 1961; 2. vydání 1961. Přel. Tereza Silbernáglová a Josef Dítě.
- SMUUL, Juhan. Maria. *Zemědělské noviny* 29, 1973, 292, s. 2. Přel. Vladimír Macura.
- SMUUL, Juhan. Píseň smrti. *Čtení o Sovětském svazu* 16, 1967, 10, s. 42–46. Přel. Dagmar Klementová.
- SMUUL, Juhan. *Puntla mořeplavec (Meremees Murka)*. Svět sovětů, Praha 1965. Přel. Josef Sedlák.
- SUITS, Gustav. A nade mnou se chvějí osiky (*Värisevate haabade all*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi nikoho. Básníci v exilu*. Conseil National de la Culture tchèque à l'Etranger, Stockholm 1955, s. 50–51. Přel. Robert Vlach.
- Sváteční řeč lidí (báje). *Svobodný venkov* 1947, 10, s. 3. Upravil A.K.
- SŮTISTE, Juhan. Sonet z cyklu Lásky. In *Myslím na tebe. Výbor ze sovětské milostné lyriky (Pesň ljubvi)*. Mladá fronta, Praha 1978, s. 277. Přel. Jaroslav Kabíček.
- Tajné slovo. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vyd. 1958; 3. vyd. 1960; 4. vyd. 1964; 5. vyd. Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vyd. 1979; 7. vyd. 1983; 8. vyd. 1988; 9. vyd. Computer Press, Brno 2008. Přel. Jaroslav Tichý, s. 16–19.
- TAMMLAAN, Evald. *Lodní pes Popelák (Laevakoer Tuhk)*. Periodika, Tallinn 1989. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Chlapec a motýl (Poiss ja liblikas)*. Periodika, Tallinn 1980. Přel. Květuše Nováková.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Čipera Kaarel a jeho mladá žena. *Rudé právo* 28. 1. 1978, příl., s. 8–9. Přel. Květuše Nováková.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Číslo 17 (*Lehehandja Nr. 17*). *Mladá fronta* 15. 11. 1975, příl. 52 víkendů MF, s. 4–5. Přel. Karel Kučera.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Dva rody z Vargamäe (Tõde ja õigus I.)*. Svoboda, Praha 1976; 2. vydání 1978. Přel. Věra Kružíková.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Indrek a Karin (Tõde ja õigus IV.)*. Svoboda, Praha 1982. Přel. Naděžda Slabihoudová.

- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Indrek mezi vzbouřenci (Tõde ja õigus III.)*. Svoboda, Praha 1981. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Indrek z Vargamäe (Tõde ja õigus II.)*. Svoboda, Praha 1980. Přel. Věra Kružiková.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Kamelotka č. 17 (*Lehekandja Nr. 17*). *Naše rodina* 1978, 32, s. 8. Přel. Hana Netuková.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Kolportérka č. 17 (*Lehekandja Nr. 17*). *Pochodeň* 61, 1972, 95, s. 6. Přel. (Miloš Lukáš?).
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Král a slavík. In MACURA, Vladimír. *Anton Hansen Tammsaare aneb Cesta za epopejí*. Balt-East, Praha 1999, s. 73–76. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Král a slavík. *Lidové listy* 1928, 89, příl. Lidová beseda, s. 3. Přel. (Alois Koudelka).
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Láska. *Lidové listy* 1925, 238, příl. Lidová beseda 47, s. 101. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Návrat na Vargamäe (Tõde ja õigus V.)*. Svoboda, Praha 1983. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Nenasytné lásky (Elu ja armastus)*. Lidové nakladatelství, Praha 1981. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. *Peklo v sázce (Kõrboja peremees, Põrgupõhja uus Vanapagan)*. Odeon, Praha 1978. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Slavík a květiny. *Lidové listy* 1925, 244, příl. Lidová beseda 48, s. 205 (105). Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Starouši z Mäetaguse – Cesta do Itálie. *Sovětská literatura* 23, 1978, 1, s. 162–176. Přel. Vladimír Macura.
- TAMMSAARE, Anton Hansen. Z myšlenek A. H. Tammsaara. *Světová literatura* 24, 1979, 1, s. 49, 73, 104, 197. Přel. Vladimír Macura.
- TODE, Emil. Hraniční země (*Piiririik*). *Plav* 6, 2010, 12, s. 26–29. Přel. Petra Hebedová.
- TRAAT, Mats. Deštivý večer. *Rovnost* 17. 4. 1982, příl., s. 4.
- TRAAT, Mats. *Inger (Inger)*. Lidové nakladatelství, Praha 1983. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TRAAT, Mats. Inger (výňatek z díla *Inger*). *Práce* 28. 5. 1983, s. 8. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TRAAT, Mats. Jaro v Praze. In *Lyrické dopisy do Čech*. Československý spisovatel, Praha 1980, s. 81–82. Přel. Josef Peterka.
- TRAAT, Mats. Jsem jen kus šedivého magnetitu – Denní zprávy – Pozdní jehňátka – Malý ptačí trh – První mrazík – Přetěžký skvoste jara – Jabloně – Lekce – Šikmý stín špičáků, ač dravec upoután – Pokud – Jaro v Praze. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 103–116. Přel. Josef Peterka.
- TRAAT, Mats. Návrat do Aiaste (výňatek z díla *Tants aurukatta ümber*). *Tvorba* 1976, 45, příl. LUK, s. 4. Přel. Vladimír Novotný.

Bibliografie

- TRAAT, Mats. První láska – Já a ty – Vztah k životu. *Štafeta* 10, 1978, 1, s. 3–4. Přel. Ivan Dorovský.
- TRAAT, Mats. *Tanec kolem parního kotle (Tants aurukatla ümber)*. Lidové nakladatelství, Praha 1979. Přel. Květuše Nováková.
- TRAAT, Mats. Vodák. *Mladá fronta* 31. 5. 1975, příl. 52 víkendů MF, s. 4–5. Přel. Karel Kučera.
- TRAAT, Mats. Vodnář. *Světová literatura* 21, 1976, 6, s. 42–47. Přel. Kamil Chrobák.
- TRAAT, Mats. Vodnář. *Zemědělské noviny* 15. 10. 1989, příl., s. 4–5. Přel. Kamil Chrobák.
- TRAAT, Mats. Vztah k životu. *Universitas* 77 10, 1977, 4, s. 2. Přel. Ivan Dorovský.
- TRAAT, Mats. Zrnková káva. *Sovětská literatura* 1977, 4, s. 3–48. Přel. Marta Lesná.
- Třetí uzel. *Pohádkové lístečky* 56/1987. 1987. Upravil Alois Rohlena.
- Tříška a Kůra. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008, s. 38–42. Přel. Jaroslav Tichý.
- TRUU(OVÁ), Silvia Astrid. *Měsíc budu dospělá (Kuu aega täiskasvanu)*. Albatros, Praha 1985. Přel. Květuše Nováková.
- TUGLAS, Friedebert. Jaro (Kevad). *Pochodeň* 64, 1975, 69, s. 7. Přel. Miloš Lukáš.
- TUGLAS, Friedebert. U silnice (*Tee ääres*). *Pochodeň* 62, 1973, 238, s. 6–7. Přel. Miloš Lukáš.
- TUGLAS, Friedebert. Záhada jednoho života. *Rudé právo* 29. 11. 1969, příl. Haló sobota, s. 8–9. Přel. Oldřich Rafaj.
- TUGLAS, Friedebert. Žízeň po vědění (*Teaduse igatsus*). *Pochodeň* 54, 1965, 291, s. 5. Přel. Miloš Lukáš.
- TUGLAS, Friedebert. Žízeň po vědění (*Teaduse igatsus*). *Rudé právo* 46, 1966, 22, příl., s. 1. Přel. Miloš Lukáš.
- TUGLAS, Friedebert. Zlost (*Kikerpilli viha*). *Pochodeň* 61, 1972, 111, s. 6. Přel. Miloš Lukáš.
- TUULIK, Jüri. Aprílové prasiatko (SK). *Sovětská literatura* 1976, 6, s. 47–54. Přel. Viera Hegerová.
- TUULIK, Jüri. Bacil. *Svět socialismu* 12, 1979, 2, s. 14. Přel. Marie Bulecová.
- TUULIK, Jüri. Osika. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 54–59. Přel. Naděžda Slabihoudová.
- TUULIK, Jüri. Překrásné letní prázdniny. *Lidová demokracie* 7. 8. 1981, příl., s. 11. Přel. Zdenka Holečková.
- TUULIK, Jüri. Překrásné letní prázdniny. *Rudé právo* 7. 4. 1979, příl., s. 8. Přel. Zdenka Holečková.
- TUULIK, Ülo. *Jalovec i sucho přečká (Sõja jalus)*. Naše vojsko, Praha 1984. Přel. Kamil Chrobák.
- TUULIK, Ülo. Žízeň – Racci. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 60–73. Přel. Irena Krasnická.

- UDAM, Haljand (chybně Chaljand). „Nové stvoření“ v sufismu (*Novoje tvorenije v sufizme*). In *Exotika. Výbor z prací tartuské školy*. Ed. Tomáš Glanc. Host, Brno 2003, s. 188–194. Přel. P. Hoch.
- ÜDI, Jüri. Rarášci. *Mladý svět* 19, 1977, 6, s. 20–21. Přel. Vladimír Macura a Küllike Raiend.
- UNDER(OVÁ), Marie. Extáze – Tvou lásku, lásko, miluji... – Čas šeríků (1–3) – Nemohu usnout – Na sklonku léta (1–2) – Šílenství – Při toaletě (1–2) – Taková noc – Tvůj pokoj – Spolu – Adam – Dalila – Sbohem (*Mu süda laulab*). In *Nádherné stromy lásky*. Lidové nakladatelství, Praha 1988, s. 144–163. Přel. Vladimír Macura.
- UNDER(OVÁ), Marie. *Mé srdce nosí purpurový šat*. Balt-East, Praha 2003. Přel. Vladimír Macura.
- UNDER(OVÁ), Marie. Pohled do estonských snah kulturních. *Lidové listy* 9, 1930, 45, s. 1–2.
- UNDER(OVÁ), Marie. Šťávý života. *Světová literatura* 28, 1983, 2, s. 46–50. Přel. Vladimír Macura.
- UNDER(OVÁ), Marie. Účtování (*Aruand*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi nikoho. Básníci v exilu*. Conseil National de la Culture tchèque à l'Étranger, Stockholm 1955, s. 54–55. Přel. Věra Stárková.
- UNDER, Marie. Kulturní poměry v Estonsku. *Lidové listy* 8, 1929, 47.
- UNT(OVÁ), Li. Pohřbívání básníka. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. Černý motocyklista – Narozneniny – Zmizení Ally Pugačovové. In *Ďablove milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 115–125. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. *Generální zkouška: Hra o třech dějstvích (Peaproov)*. Dilia, Praha 1980. Přel. Vlasta Smoláková.
- UNT, Mati. Ne živoucí výčitka – Mrtvá výčitka. *Tvar* 6, 1995, 14, s. 15. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. *Než přijde vlkodlak (Elu võimalikkusest kosmoses – Tühirand – Mattias ja Kristina – Ja kui me veel surnud ei ole, siis elame praegugi)*. Svoboda, Praha 1981. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. O možnosti života v kosmu (*Elu võimalikkusest kosmoses*). *Světová literatura* 22, 1977, 6, s. 74–111. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. *Podzimní ples: Scény z městského života (Sügisball)*. Lidové nakladatelství, Praha 1988. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. Šťestí na srdci. *Zemědělské noviny* 34, 1978, 206, příloha Náš domov, s. 4. Přel. Vladimír Macura.
- UNT, Mati. Zmizení Helgy Sallové. *Tvorba* 1976, 45, příl. Literatura – umění – kritika 11, s. 3. Přel. Vladimír Macura.
- URGARD, Oskar. Dramatické písemnictví sovětské Estonie. *Lidové noviny* 58, 1950, 170, s. 5.
- URMAIENE, Liia. Pozdrav Estonského klubu z Vilniusu. *Baltika* 8, 1993, s. 3–4. Přel. (Vladimír Macura).

Bibliografie

- VAARANDI(OVÁ), Debora. Estonsko, jak ho vidím. In *Země sovětů v poezii a próze*. Svazek I. Lidové nakladatelství, Praha 1977, s. 266. Přel. Vladimír Macura.
- VAARANDI(OVÁ), Debora. Lidé se dívají na moře – Topol s ptákem – Housle noci – Silnice – Město – Jedna vánoční vzpomínka. In *Zvony v jezerech*. Československý spisovatel, Praha 1977, s. 59–68. Přel. Oldřich Rafaj.
- VAARANDI(OVÁ), Debora. Noc – Topol s ptákem – Housle noci – Jednou – Tvoje tvář – Tam dole jako krásný sen... – Smutek – Kopretina (*Tuule valgel*). In *Nádherné stromy lásky*. Lidové nakladatelství, Praha 1988, s. 164–175. Přel. Jana Moravcová.
- VAARANDI(OVÁ), Debora. Smutek – Tvoje tvář – Jednou. *Světová literatura* 30, 1985, 5, s. 10–11. Přel. Jana Moravcová a Vladimír Macura.
- VAARANDI(OVÁ), Debora. Tvoje tvář... In *Myslím na tebe. Výbor ze sovětské milostné lyriky (Pesň ljubvi)*. Mladá fronta, Praha 1978, s. 278. Přel. Jaroslav Kabíček.
- VAARANDI(OVÁ), Debora. V Leninově knihovně. In *Pod baltským nebem. Výběr z litevské, lotyšské a estonské literatury*. Svaz Československo-sovětského přátelství, Praha 1958, s. 62–63. Přel. (Miloš Lukáš).
- VÄHI, Tiit. Projev ministra zahraničních věcí Estonské republiky 11. listopadu 1991 na konferenci ministrů zahraničních věcí G-24 v Bruselu. *Baltika* 5, 1992, s. 7–13. Přel. R.F. (Richard Frič).
- VAHING, Vaino. Dvě písně bez názvu – Federation Proceedings – Etuda – Násilník. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 47–53. Přel. Vladimír Macura.
- VAIDLO, Robert. Jak Kessu a Peter pluli na mráčku. *Ohníček* 31, 1980-1981, 11, s. 8–9. Přel. Květuše Nováková.
- VÄLJAL(OVÁ), Silvi. *Jussík a jeho sedm přátel (Jussikese seitse sõpra)*. Periodika, Tallinn 1983. Přel. Květuše Nováková.
- VÄLJATAGA, Märt. Čekání na velký estonský román: estonské literární perspektivy. *Host* 25, 2009, 1, s. 99–104. Přel. Martina Neradová.
- VALTON, Arvo. Budu zase spát (rozhovor). *Svobodné slovo* 43, 1987, 17. 11., s. 5. Rozhovor vedla Irena Gerová.
- VALTON, Arvo. Co je to štěstí. *ROK* 1, 1990, 1, s. 41–42. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Ďáblova milenka – Nádor – V lese. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 11–30. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Dort. *Mladá Fronta* 27. 1. 1979, s. 4–5. Přel. Karel Kučera.
- VALTON, Arvo. *Dům plný přízraků*. Lidové nakladatelství, Praha 1983. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Havel je mi blízký (rozhovor). *Svobodné slovo* 46, 1990, 26. 2., s. 4. Rozhovor vedl Aleksandr Veretennikov.
- VALTON, Arvo. Jsem člověk nepokojný (rozhovor). *Tvorba* 1988, 13, s. 16. Rozhovor vedla Naďa Klevisová.
- VALTON, Arvo. Král. *Tvorba* 1988, 13, s. 16–17. Přel. Vladimír Macura.

- VALTON, Arvo. Let. *Tvorba* 1982, 43, příl. Kmen, s. 9. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Literární myšlenky Arva Valtona. *Světová literatura* 28, 1983, 1, s. 55, 79, 88, 116, 158, 179, 230, 311. Přel. Jonatan Tomeš.
- VALTON, Arvo. Manifestácia (SK). *Sovětská literatura* 1990, 2, s. 103–107. Přel. Viera Hegerová.
- VALTON, Arvo. Neznámý skladatel. In *Baltskou cestou*. Skandinávský dům, Praha 2009, s. 42–44. Přel. Petra Hebedová a Iivi Zájedová.
- VALTON, Arvo. *Osm Japonek (Kaheksa jaapanlannat – Sõnumitooja)*. Odeon, Praha 1984; 2. vydání 1989. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Osm Japonek (*Kaheksa jaapanlannat*). *Zemědělské noviny* 39, 1983, 279, příl. Náš domov, s. 4–5. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Paneláková láska (*Mustamäe armastus*). In *Aprílové grotesky*. Lidové nakladatelství, Praha, 1983, s. 7–20. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Pět básní ze sbírky. In *Baltskou cestou*. Skandinávský dům, Praha 2009, s. 50–51. Přel. Iivi Zájedová a Jiří Žáček.
- VALTON, Arvo. Posel – Kniha stůžností – Dort. *Světová literatura* 6, 1976, 21, s. 10–21. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Prémie. *Naše rodina* 1978, 1, s. 8. Přel. Karel Nebeský.
- VALTON, Arvo. Příběh urozeného pána. In *Baltskou cestou*. Skandinávský dům, Praha 2009, s. 47–49. Přel. Petra Hebedová a Iivi Zájedová.
- VALTON, Arvo. Setkal jsem se s Václavem Havlem. *Literární revue* 19, 1990, 5, s. 21–29. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Smyčka. *Svobodné slovo* 40, 1984, 12, s. 12. Přel. Vladimír Macura.
- VALTON, Arvo. Stát se musí bránit. *Baltika* 6, 1992, s. 1–2
- VARES-BARBARUS, Johannes. In memoriam Karla Čapka. In *Lyrické dopisy do Čech*. Československý spisovatel, Praha 1980, s. 132–133. Přel. Vladimír Macura.
- VARES-BARBARUS, Johannes. In memoriam. *Zpravodaj Společnosti bratří Čapků*, prosinec 1982 – leden 1983, 19, s. 26. Přel. Vladimír Macura.
- Vazač košťat. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008, s. 49–54. Přel. Jaroslav Tichý.
- VEE, Elo. Otcí. *Tvar* 6, 1995, 14, s.14–15. Přel. Vladimír Macura.
- VETEMAA, Enn. Hrst začínajícím naiadologům (*Eesti näkiliste välimääraja*). *Dikobraz* 43, 1987, 48, s. 14. Přel. Vladimír Macura.
- VETEMAA, Enn. Jste rusalkomilný národ (rozhovor). *Svobodné slovo* 44, 1988, 160, s. 11. Rozhovor vedl Vladimír Novotný.
- VETEMAA, Enn. *Klíč k určování rusalek neboli Úvod do naiadologie (Eesti näkiliste välimääraja)*. Lidové nakladatelství, Praha 1987. Přel. Vladimír Macura.

Bibliografie

- VETEMAA, Enn. O kamínku, který strhl lavinu (rozhovor). *Mladá fronta* 44, 1988, 148, příl., s. 4. Rozhovor vedl Josef Frais.
- VETEMAA, Enn. Opelichaný páv. *Světová literatura* 21, 1976, 6, s. 22–29. Přel. Kamil Chrobák.
- VETEMAA, Enn. *Rekviem pro foukací harmoniku (Väike reekviem suupillile – Monument – Pillimees – Munad hiina moodi)*. Lidové nakladatelství, Praha 1978. Přel. Marie Chrobáková.
- VETEMAA, Enn. Rekviem pro foukací harmoniku (*Väike reekviem suupillile*). *Světová literatura* 20, 1975, 1, s. 9–49. Přel. Marie Chrobáková.
- VETEMAA, Enn. *Snovači stříbrných snů (Monument – Pillimees – Hõbedaketrajad – Ah soo)*. Odeon, Praha 1984. Přel. Marie Chrobáková (pod dohledem V. Macury).
- VETEMAA, Enn. *Svatá Zuzana aneb Škola mistrů (Püha Susanna ehk Meistrite Kool)*. Dilia, Praha 1977. Přel. Vladimír Macura.
- VETEMAA, Enn. *Večeře pro pět*. Dilia, Praha 1981. Přel. Marie Chrobáková.
- VETEMAA, Enn. Večeře pro pět. *Světová literatura* 25, 1980, 4, s. 137–160. Přel. Marie Chrobáková-Mádlová.
- VIIDING, Juhan. 1011. sen George Marrowa. „Večerní háj a kolem měsíc leden.“ *Kmen* 3, 1985, 42, s. 9. Přel. Jiří Žáček a Vladimír Macura.
- VIIDING, Juhan. Byl jsem Jüri Üdi. *Světová literatura* 26, 1981, 2, s. 60–62. Přel. Vladimír Macura.
- VIIDING, Juhan. Jsem ještě mlád ovšem už otrávený – Košile bližší modrojasu než kabát. *Listy Klubu přátel poezie*. Léto 1985, s. 22–23. Přel. Vladimír Macura a Jiří Žáček.
- VIIDING, Juhan. Když už pohřbívat, pak račte... – Mlynářiček aneb prášek – Po Dušičkách – Ráno, třetí den s gustem sněží... *Tvar* 6, 1995, 14, s. 14–15. Přel. Vladimír Macura.
- VIIDING, Juhan. *Klaunovo odpoledne: Výbor z veršů (Ma olen Jüri Üdi – Armastuskirjad – Selges eesti keeles – Detsember – Käekäik – Aastalaat – Närvitrikk – Elulootus)*. Československý spisovatel, Praha 1986. Přel. Vladimír Macura a Jiří Žáček.
- VILDE, Eduard. *Do chladného kraje (Külmale maale)*. SNKLHÚ, Praha 1960. Přel. Kyra Platovská.
- WILDE, Eduard. Seznam. *Rovnost* 18. 8. 1912, 186, příl., s. 261–264.
- WILDE, Eduard. *Skřátek (Pisuhänd)*. Česká grafická unie, Praha 1931. Přel. Josef Obr.
- WILDE, Eduard. Usnutí v kočáře (*Kogutud teosed*). *Lidové listy* 8, 1929, 17, příl., s. 2–3. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- VILDE, Eduard. Válka v Mahtře (výňatek z díla *Mahtra sõda*). *Praha – Moskva* 1955, 8, s. 47–48. Přel. Miloš Lukáš.
- VILDE, Pavel. Sestra. In DOSTÁLOVÁ-TREŤJAKOVÁ, M. V. *Hrdinná sestra československých legií Magda Remelgas*. Československá estonská společnost, Praha 1936, s. 5. Přel. Adolf Jiskra-Wenig.
- VINT, Toomas. Večer v bytě číslo 64 – Močál za městem – Ukradená labuť. In *Ďáblova milenka*. Lidové nakladatelství, Praha 1989, s. 126–143. Přel. Jonatan Tomeš.

- VISNAPUU, Hendrik. Přeložte má slova (*Tõlkige mu sõne*). In *Rohtaed ei kellegi-maal. Zahrada v zemi nikoho. Básníci v exilu*. Conseil National de la Culture tchèque à l'Étranger, Stockholm 1955, s. 60–63. Přel. Jiří Kavka (Rudolf Vlach).
- Vlk a ovečka. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008, s. 10–13. Přel. Jaroslav Tichý.
- Zakázaný uzel. Estonská pohádka. In *ĎURIČKOVÁ, Mária. Dívka s měděnými vlasy. Pohádky národů Asie a Evropy*. Lidové nakladatelství, Praha 1972, s. 210–215. Přel. Zdeňka Psůtková.
- Zapovězený uzel. In *Diamantová sekera. Baltské pohádky (Skazki narodov Pribaltiki)*. Svět sovětů, Praha 1956; 2. vydání 1958; 3. vydání 1960; 4. vydání 1964; 5. vydání Lidové nakladatelství, Praha 1970; 6. vydání 1979; 7. vydání 1983; 8. vydání 1988; 9. vydání Computer Press, Brno 2008, s. 98–105. Přel. Jaroslav Tichý.
- Zapovězený uzel. *Sovětská literatura* 1985, 6, s. 46–51. Přel. Hana Linhartová.
- Zlodějský učeň. *Lidové noviny* 30, 1922, 382, s. 11. Přel. (Eduard Bass).
- Zlodějský učeň. In BASS, Eduard. *Koráb pohádek*. Munipress, Brno 2016, s. 191–193. Přel. Eduard Bass.
- Zmatení jazyků pro Babylonskou věž. Estonská pověst. *Večerní české slovo* 23, 1941, 156, s. 2.

Soupis českých recenzí a studií o estonské literatuře

- (aa) (NOVOTNÝ, Vladimír). Z estonské literatury (Císař Julián – Dům plný přízraků). *Svobodné slovo* 24. 11. 1983, s. 5.
- adv. Letní pohled do Estonska (Touha). *Národní listy* 75, 1935, 192, s. 3.
- (bb). Anton Hansen Tammsaare „Návrat na Vargamäe“. *Mladá fronta* 39, 1983, 274, příl., s. 4.
- (bb). Enn Vetemaa „Snovači stříbrných snů“. *Mladá fronta* 16. 2. 1985, příl., s. 4.
- BĚLUNKOVÁ, Libuše. Hypochondrium v nepořádku (Včely). In A2 2016, 23, [online]. © 2005–2017 A2 kulturní čtrnáctideník [Cit. 4. 4. 2017]. Dostupné z: <https://www.advojka.cz/archiv/2016/23/hypochondrium-v-neporadku>.
- bn (NEUMAN, Bohumil). Málo tepla, ale mnoho lidskosti... (Ledová kniha) *Praha – Moskva* 25, 1961, 11, s. 691–692.
- BOJAR, Pavel. Vyprávění o estonském kolchoze (Pod jednou střechou). *Svět sovětů* 22, 1959, 20, s. 12.
- CHUCHMA, Josef. Řádně zmapované rusalky (Klíč k určování rusalek). *Mladý svět* 30, 1988, 35, s. 22–23.
- Č.-. Literární styky česko-baltské. *Národní listy* 72, 1932, 15, s. 6.
- ČÍŽKOVÁ, Marta. Překlady a archaizace (Kalevipoeg). *Plamen* 2, 1960, 8, s. 128–129.

- cu (MACURA, Vladimír). Básník ponížených. *Mladá fronta* 30, 1974, 101, s. 4.
- Dr. S. s. Země zemědělců a rybářů. *Jas* 10, 1936, 41, s. 2–3.
- DROZDA, Miroslav. Literární věda v Tartu. *Orientace* 5, 1970, 6, s. 44–55.
- FOŘT, Bohumil. Člověk a melancholie (Včely). In *iliteratura.cz* [online]. [Cit. 4. 4. 2017].
Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/37689/friedenthal-meelis-vcely>.
- FRANĚK, Jiří F. Fejeton o hřejivé knize (Ledová kniha). *Tvorba* 26, 1961, 31, s. 724–725.
- FRIČ, Richard. O malé zemi, jejímiž přáteli jsme se stali. 3. Osvobození? *Baltika* 4, 1991, s. 8–11.
- HÁJKOVÁ, Jaroslava. Literatura sovětského Pobaltí (Tammsaare – Beekman). *Svobodné slovo* 34, 1978, 133, s. 5.
- HAMANOVÁ, Růžena. Kadri a labuť. *Zlatý máj* 24, 1980, 2, s. 123–124.
- HAVRÁNKOVÁ, Zdeňka. A lodi odplouvají a břehy zůstanou... (Smuul). *Ruský jazyk* 22, 1971/1972, 8, 343 – 349.
- HAVRÁNKOVÁ, Zdeňka. Jedna z cest nové sovětské prózy (Ledová kniha). *Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury* 7, 1963, s. 257–266.
- HEBEDOVÁ, Petra – HOFÍRKOVÁ, Lucie. *Estonsko*. Libri, Praha 2012.
- HELEBRANT, Antonín. *Estonsko. Lidové listy* 8, 1929, 18, s. 1–2.
- HELEBRANT, Antonín. *Estonsko. Lidové listy* 8, 1929, 31, s. 1–2.
- HEŘMAN, Zdeněk. Radost z básníka (Klaunovo odpoledne). *Mladá fronta* 43, 1987, 29, s. 4.
- HRBALOVÁ, O. – HAVLÍKOVÁ, C. Herbert Tampere „Eestirahvalaule viisidega“. *Český lid* 52, 1965, 4, s. 240–241.
- HRUŠKOVÁ, L. Hodina rovnodennosti. *Večerní Praha* 4. 8. 1976, s. 6.
- (iz) (ZÍTKOVÁ, Irena). Arvo Valton „Dům plný přízraků“. *Mladá fronta* 39, 1983, 268, příl., s. 4.
- JANÍČKOVÁ, Alexandra. Přemýšlivému čtenáři (Snovači stříbrných snů). *Rudé právo* 65, 1985, 41, s. 5.
- (jin) (NOVOTNÁ, Jiřina). Estonská ekologická pohádka (Mecháček a jeho kamarádi). *Zemědělské noviny* 41, 1985, 234, s. 2.
- JONÁŠ, Václav. Na besedě s estonským spisovatelem. *Jiskra* 1957, 93, s. 5.
- (jý) (JANOVSKÝ, Jiří). Klasik venkovské prózy (Peklo v sázce). *Zemědělské noviny* 33, 1977, 276, s. 6.
- KABÍČEK, Jaroslav. Antologie ženské lyriky (Nádherné stromy lásky). *Literární měsíčník* 18, 1989, 9, s. 151–152.
- KAFKA, Vladimír V. Pod jednou střechou (Pod jednou střechou). *Praha – Moskva* 1960, 2, s. 123–124.
- KAŠKA, Petr. Realita v experimentech (Snovači stříbrných snů). *Sovětská literatura* 1984, 11, s. 163–167.
- KOŘENÝ-PÖLLICH, Dušan. Etnofuturismus – návrat mýtu? Nový směr v literaturách ural-
ských národů. *Aluze* 2008, 3, s. 113–116.

- KÖNIGSMARK, Václav. Hodina přítomnosti, hodina historie (Hodina rovnodennosti – Hodina na otáčecí židli). *Literární měsíčník* 6, 1977, 6, s. 108–109.
- KOSTŘICA, Vladimír. Kniha brilantních próz (Ďáblova milenka). *Lidová demokracie* 46, 1990, 63, s. 5.
- KROPÁČ, Zdeněk. Tichý rozhovor s Juhanem Smuulem. *Rudé právo* 54–55, 1974, 19, s. 6.
- KUCHAŘOVÁ, Lucie. *Bibliografie českých překladů z estonštiny*. Bakalářská práce na Ústavu jazykovědy a baltistiky FF MU. Brno 2011.
- KŮROVÁ, Zuzana. Mluvící zmije a spol. (Muž, který rozuměl hadí řeči). *Tvar* 2012, 14, s. 23.
- ld (MACURA, Vladimír). My a Pobaltí. *Tvar* 2, 1991, 44, s. 2.
- lp-. Finské a estonské pohádky. *Lidové noviny* 30, 1922, 236, s. 7.
- ma (MACURA, Vladimír). Básník Estonska. *Svobodné slovo* 30, 1974, 101, s. 5.
- MACURA, Vladimír. *Anton Hansen Tammsaare aneb Cesta za epopejí*. Balt-East, Praha 1999.
- MACURA, Vladimír. Čtyři tartuské sborníky sémiotických studií. *Česká literatura* 18, 1970, 3–4, s. 294–298.
- MACURA, Vladimír. Dva sovětské mytologické romány. In *Vztahy a cíle socialistických literatur*. PYTLÍK, Radko – HRZALOVÁ, Hana (eds.). ÚČSL ČSAV, Praha 1979, s. 143–168.
- MACURA, Vladimír. Eesti keel ja kirjasona tšehhi ajakirjas aastal 1846. *Keel ja kirjandus* 17, 1974, 10, s. 613–617. Přel. Leo Metsar.
- MACURA, Vladimír. Estonská kultura. In ŠVEC, Luboš – MACURA, Vladimír – ŠTOLL, Pavel. *Dějiny pobaltských zemí*. NLN, Praha 1996, s. 285–307.
- MACURA, Vladimír. Estonská literatura v českých překladech. *Tvorba* 1974, 18, příloha Literatura – umění – kritika č. 5, s. 15.
- MACURA, Vladimír. Estonská novelistika v zrcadle Tuglasovy ceny. *Sovětská literatura* 1977, 9, s. 163–166.
- MACURA, Vladimír. Estonská příručka teorie verše. *Česká literatura* 28, 1980, 1, s. 90–92.
- MACURA, Vladimír. Estonské vzory dětství (Seitsmes rahukevad). *Světová literatura* 32, 1987, 5, s. 235–237.
- MACURA, Vladimír. Etické romány Paula Kuusberga. *Literární měsíčník* 5, 1976, 7, s. 113.
- MACURA, Vladimír. Head ööd! *Zemědělské noviny* 45, 1989, 161, s. 2.
- MACURA, Vladimír. Hlas „zpívající revoluce“. *Tvar* 1, 1990, 32, s. 5.
- MACURA, Vladimír. Jak to viděl pan Taagepera. Epizoda z pobaltské futurologie. *Lidové noviny* 3, 1990, 28, s. 3.
- MACURA, Vladimír. Juhan Liiv, klasik estonské poezie. *Literární měsíčník* 3, 1974, s. 121.
- MACURA, Vladimír. Kontrapunkty bubnů a němých fléten. *Tvorba* 1977, 20, s. 18.
- MACURA, Vladimír. Malé romány o velkých kompromisech. *Zemědělské noviny* 34, 1978, 208, s. 2.
- MACURA, Vladimír. Naiadologický boom neboli když se knížka podaří. *Kmen* 1 (7), 1988, 30, s. 8–9.

Bibliografie

- MACURA, Vladimír. Národní obrození v Estonsku. *Baltika* 12, 1994, s. 25–26.
- MACURA, Vladimír. Nová literatura sovětského Estonska. *Tvorba* 1976, 45, příloha Literatura – umění – kultura, č. 11, s. 1–2.
- MACURA, Vladimír. Panelový román. *Světová literatura* 26, 1981, 4, s. 239–240.
- MACURA, Vladimír. Pásmo dramatu (Hodina rovnodennosti). *Tvorba* 1976, 36, s. 11.
- MACURA, Vladimír. Představujeme: Looming. *Literární měsíčník* 12, 1983, 2, s. 141–142.
- MACURA, Vladimír. Radegast Parolek, Srovnávací... *Slavia* 53, 1984, 2, s. 209–211.
- MACURA, Vladimír. Smutnoustá Primavera. *Tvorba* 1975, 18, s. 13.
- MACURA, Vladimír. Tartuský sborník mladých. *Jazykovědné aktuality* 10, 1973, 3–4, s. 169–171.
- MACURA, Vladimír. Tragikomedie dvojrozměrného světa. *Světová literatura* 24, 1979, 4, s. 246–247.
- MACURA, Vladimír. Třicet pět let estonské sovětské literatury. *Ruský jazyk* 26 (28), 1975/1976, 3, s. 122–127.
- (MACURA, Vladimír). V kulturním týdeníku Sirp ja Vasar... *Tvorba* 1974, 2, s. 16.
- MACURA, Vladimír. Velký malý román. *Literární měsíčník* 8, 1979, 9, s. 114.
- MACURA, Vladimír. Vikerkaar neboli duha. *Literární revue* 19, 1990, 5, s. 153–154.
- MACURA, Vladimír. Z dějin estonské literatury. *Baltika* 5, 1992, s. 23–26.
- MACURA, Vladimír. Z mnohonárodnostní sovětské literatury. Sovětské Pobaltí před XXV. sjezdem KSSS. *Zemědělské noviny* 32, 1976, 42, s. 5.
- MACURA, Vladimír. Za Betti Alverovou. *Kmen* 2 (8), 1989, 28, s. 2.
- MACURA, Vladimír. Za celou českou estonistiku... *Dikobraz* 43, 1987, 48, s. 14.
- MACURA, Vladimír. Za Jurijem Lotmanem. 1922–1993. *Česká literatura* 42, 1994, 1, s. 105–107.
- MACURA, Vladimír. *Znamení zrodu*. H&H, Praha 1995.
- MACURA, Vladimír. Zpráva jako naděje. *Světová literatura* 25, 1980, 1, s. 228–229.
- MACUROVÁ, Alena – MACURA, Vladimír. K problematice československo-estonských literárních vztahů. In *Československo-sovětské vztahy*. Sv. 5. Amort, Čestmír et alii. UK, Praha 1976, s. 107–116.
- MACHONIN, Sergej. Dobrodružství cesta myšlenek (Ledová kniha). *Rudé právo* 41–42, 1961, 202, s. 3.
- MAREŠ, Jindřich. Z estonské poezie (Zvony v jezerech). *Rovnost* 92, 1977, 301, s. 5.
- (mlg) (LANGEROVÁ, Marie). Klaunovo odpoledne. *Svobodné slovo* 43, 1987, 18. 3., s. 5.
- NAGY, Ladislav. Hnilobná pachut lidské viny (Včely). *Lidové noviny* 6. 9. 2016, s. 8.
- NOVOTNÝ, Vladimír. Estonci včera a dnes (Drsné moře – Podzimní ples). *Svobodné slovo* 45, 1989, 217, s. 5.
- NOVOTNÝ, Vladimír. Estonský satirik Vladimir Beekman (Rok osla). *Svobodné slovo* 44, 1988, 206, s. 5.

- NOVOTNÝ, Vladimír. Ještě jednou o rusalkách. *Svět socialismu* 20, 1988, 46, s. 14.
- NOVOTNÝ, Vladimír. Román s pěti tanci (Tanec kolem parního kotle). *Rudé právo* 59-60, 1979, 95, s. 5.
- NOVOTNÝ, Vladimír. S rusalkou na dovolenou (Klíč k určování rusalek). *Svobodné slovo* 43, 1987, 176, s. 5.
- NOVOTNÝ, Vladimír. Tammsaare v Čechách aneb Kroniky myšlení. *Zemědělské noviny* 40, 1984, 12, s. 5.
- NOVÝ, Petr. Něco strašně pěkného (Kolovrátek). *Zemědělské noviny* 12.1985, s. 2.
- O dětské encyklopedické literatuře. *Zlatý máj* 24, 1980, 8, s. 509.
- O malé zemi, jejímiž přáteli jsme se stali. 4. *Baltika* 5, 1992, s. 18–22. Přel. Richard Frič
- O malé zemi, jejímiž přáteli jsme se stali. 5. *Baltika* 6, 1992, s. 13–18. Přel. Richard Frič.
- O malé zemi, jejímiž přáteli jsme se stali. 6. Odboj proti cizí moci. *Baltika* 7, 1992, s. 10–13.
- OBR, Josef. 12. výročí samostatnosti Estonské republiky. *Lidové listy* 9, 1930, 45, příl., s. 4.
- OBR, Josef. 350. výročí estonské university v Tartu. *Národní listy* 30. 6. 1932, s. 5.
- OBR, Josef. Čtyři sta let estonské knihy. *Národní listy* 76, 1936, 52, s. 1–2.
- OBR, Josef. *Dnešní Estonsko*. Zvláštní otisk z dodatků Ottova slovníku naučného. Nakladatelství Otto, Praha 1932.
- OBR, Josef. Estonská universita v Tartu oslavuje 350. výročí svého založení roku 1632. *Národní politika* 30. 6. 1932, s. 5.
- OBR, Josef. Estonské státní znaky. *Lidové listy* 1929, 76, s. 4.
- OBR, Josef. K významným kulturním událostem... *Pestrý týden* 13, 1938, 8, s. 5.
- OBR, Josef. Listy z Estonska I. *Lidové listy* 1929, 171, s. 1–2.
- OBR, Josef. Listy z Estonska II. *Lidové listy* 1929, 173, s. 1.
- OBR, Josef. Listy z Estonska III. *Lidové listy* 1929, 176, s. 1–2.
- OBR, Josef. Marie Underová, estonská básnířka, spisovatelka a překladatelka. *Lidové listy* 8, 1929, 41, příl., s. 5.
- OBR, Josef. Pohled z ptačí perspektivy na estonskou literaturu I. *Lidové listy* 1927, 2, s. 1–2.
- OBR, Josef. Pohled z ptačí perspektivy na estonskou literaturu II. *Lidové listy* 1927, 144, s. 2.
- OBR, Josef. Pohled z ptačí perspektivy na estonskou literaturu III. *Lidové listy* 1927, 145, s. 2.
- OBR, Josef. První estonská povídka. *Lidové listy* 15, 1936, 236, s. 5.
- OBR, Josef. Představy starých Estonců o životě posmrtném. *Lidové listy* 11, 1932, 250, příl., s. 3–4.
- OBR, Josef. Ruský klášter Petseri v Estonsku. *Lidové listy* 1929, 218, s. 1–2.
- OBR, Josef. Tallinn. *Lidové listy* 1929, 207, příl. Kulturní život, s. 1–2.
- OBR, Josef. Zkušenosti s jednotlivou estonskou školou. *Lidové listy* 1929, 201, příl. Kulturní život, s. 2.

Bibliografie

- ODARČENKO, Michail. Úvod do mystifikace (Klíč k určování rusalek). *Literární měsíčník* 17, 1988, 4, s. 122–123.
- Ottův slovník naučný nové doby – dodatky k Velikému Ottovu slovníku naučnému*. J. Otto, Praha 1930–1934.
- OUŘADOVÁ, Dagmar. Ženské verše v mužském překladu (Hrom je můj bratr). *Mladá fronta* 37, 1981, 198, s. 4.
- (ovo) (NOVOTNÝ, Vladimír). Estonská kniha srdce (Inger). *Zemědělské noviny* 39, 1983, 234, s. 4.
- (ovo) (NOVOTNÝ, Vladimír). Noc dlouhá tři sta dní (Jalovec i sucho přečká). *Zemědělské noviny* 3. 4. 1984, s. 2.
- PAROLEK, Radegast. Současné literatury sovětského Pobaltí. Současné literární Estonsko. *Čtenář* 24, 1972, 11, s. 392–394.
- PAROLEK, Radegast. *Srovnávací dějiny baltických literatur: Od nejstarších dob do současnosti*. Univerzita Karlova, Praha 1978; 2. vydání 1982.
- PAROLEK, Radegast. *Úvod do literatury národů SSSR*. FF UK – SPN, Praha 1982.
- PAROLEK, Radegast. Vzpomínka na Vladimíra Macuru a další přátele estonské literatury. In *Zlatý fond baltických literatur*. FF UK – Bohemika, Praha 2006, s. 141–143.
- PECHAL, Zdeněk. Untova víze světa (Podzimní ples). *Rudé právo* 69, 1989, 11, s. 5.
- PECHAL, Zdeněk. Ve znamení Matiho Unta (Než přijde vlkodlak). *Rudé právo* 61–62, 1981, 184, s. 5.
- PITTERMANNOVÁ, Marcela. Pod jednou střechou. *Mladá fronta* 21. 8. 1959, s. 3.
- Pk. Nové sovětské romány. *Pravda* 3, 1947, 53, s. 4.
- POLÁČEK, Jiří. Hledání pravdy (Dva rody z Vargamäe). *Rovnost* 92, 1977, 14, s. 5.
- POLÍVKA, Jiří. Komentář. In Kubín, Josef Štefan. *Lidové povídky z českého Podkrkonoší. Podhoří západní*. Rozpravy České akademie věd a umění, třída III, č. 57, část 3. ČAVU, Praha 1923, s. 541–818.
- POSPÍŠIL, Ivo. Čtvrté setkání s moderní estonskou prózou (Indrek – Karin). *Rovnost* 97, 1982, 268, s. 5.
- POSPÍŠIL, Ivo. Hledání jistot (Hodina rovnodennosti). *Rovnost* 91, 1976, 226, s. 5.
- POSPÍŠIL, Ivo. Očima překladatele: Vladimír Macura. *Rovnost* 100, 1985, 121, s. 5.
- POSPÍŠIL, Ivo. Pod skalpelem analytika (Indrek mezi vzbouřenci). *Rovnost* 96, 1981, 290, s. 5.
- POSPÍŠIL, Ivo. Přízraky v průvanu (Dům plný přízraků). *Tvorba* 1984, 14, příl. Kmen, s. 10.
- POSPÍŠIL, Ivo. Próza věčného dialogu (Akvarely jednoho léta). *Rovnost* 92, 1977, 177, s. 5.
- POSPÍŠIL, Ivo. Strhující próza (Rekviem pro foukací harmoniku). *Rovnost* 93, 1978, 122, s. 5.
- POSPÍŠIL, Ivo. Varování nám i budoucím. (Jalovec i sucho přečká). *Tvorba* 1984, 40, příl. Kmen, s. 11.

- ra (MACURA, Vladimír). 450 let estonské knihy. *Literární měsíčník* 4, 1975, 4, s. 122.
- ra (MACURA, Vladimír). Sémiotika filmu. *Svět televize* 2, 1973, 5, s. 59.
- RAIEND, Küllike. *Československo-estonské literární styky jako překladatelský problém*. Diplomová práce na FF UK Praha, 1980.
- RAMPÁKOVÁ, Ludmila. Dvojaká jar (Jaro). *Zlatý máj* 5, 1961, 4, s. 174–175.
- RICHTEREK, Oldřich. Valtonův pokus o zrcadlo (Dům plný přízraků). *Rudé právo* 64, 1984, 1, s. 5.
- RODR, Josef. Za světlem. *Pochodeň* 12. 7. 1957, s. 4.
- RUMLER, Josef. Dnešek estonské poezie (Zvony v jezerech). *Literární měsíčník* 7, 1978, 5, s. 113–114.
- ŘEŽÁBEK, Rudolf. Konečná diagnóza? (Podzimní ples). *Svět socialismu* 20, 1988, 43, s. 14.
- ŘEŽÁBEK, Rudolf. Vize moderní civilizace (Rok osla). *Svět socialismu* 20, 1988, 28, s. 14.
- SCHRÖDER, Jindřich. Baltický stát „bílých nocí“ – Estonsko. *Pestrý týden* 13, 1938, 8, s. 5.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda – VANĚK, Michal. Estonská literatura v Čechách. *Plav* 2010, 12, s. 41–44.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Co bylo před Česko-estonským klubem? *Zpravodaj Česko-estonského klubu* 2001, Praha, s. 7–8.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Estonská literatura. In *Slovník pobaltských spisovatelů*. Libri, Praha 2003; 2. vydání 2008, s. 11–15.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Estonsky psaná literatura. In KITZLER, Petr (ed.). *Literatura ve světě 2006–2007*. Gutenberg, Praha 2007, s. 118–123.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Estonsky psaná literatura. In SCHLEISSOVÁ, Eva (ed.). *Literatura v Evropě*. Gutenberg, Praha 2006, s. 82–86.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Estonsky psaná literatura. In ZAHRADNÍČKOVÁ, Hana (ed.). *Literatura ve světě 2004*. Gutenberg, Praha 2005, s. 67–72.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Literární ohlédnutí. *Baltika* 12, 1994, s. 28.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Miloš Lukáš – překladatelský labužník. *Plav* 2010, 12, s. 49–50.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. *Stručný přehled estonské literatury*. Balt-East, Praha 1997, 2., rozšířené vydání 2003.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Z estonské mytologie. Kalevipoeg. *Baltika* 7, 1992, s. 7–8.
- SLABIHOUDOVÁ, Naděžda. Z estonské mytologie. Vanapagan. *Baltika* 12, 1994, s. 27.
- SOUKUP, František. Čtyři století a patnáct let baltských literatur. *Literární noviny* 4, 1955, 32, s. 9.
- SOUKUP, František. Estonsko. O estonské literatuře. *Praha – Moskva* 1955, 8, s. 40–43.
- SOUKUP, František. Literatura národů SSSR v Československu. *Praha – Moskva* 6, 1956, 7, s. 85–93.
- STUPKA, Vladimír. A. Gailit: Touha. *Lidové noviny* 42, 1934, 646, s. 5.

Bibliografie

- Styky československo-estonské. *České slovo* 21, 1929, 122, s. 7.
- SUCHÝ Aleš. Moskevský dopis. *Rudé právo* 29–30, 1949, 21, s. 2.
- Svatováclavské slavnosti v estonském tisku. *Lidové listy* 8, 1929, 97, s. 6.
- ŠVEC, Luboš. Kulturní styky Československa s pobaltskými republikami mezi dvěma světovými válkami. *Slovanský přehled* 1992, 4, s. 427–435.
- TEDER, E. Suri Miloš Lukáš. *Keel ja kirjandus* 1976, 8, s. 512.
- TILLE, Václav. *Literární studie I. Skupina lidových povídek o neznámém rekovi, jenž v závodech získal princeznu za choť*. Bursík – Kohout, Praha 1892.
- TOBIÁŠ, Pavel. Literatura Pobaltí (Pod jednou střechou). *Červený květ* 1959, 6, s. 175.
- tp. Úspěchy estonské literatury. *Zlatý máj* 31, 1987, 9, s. 573.
- TUČNÁ, Eva. Velké tajemstvo (Tuglas). *Zlatý máj* 23, 1979, 3, s. 183–184.
- TYLEČEK, Karel. Mati Unt „podzimní ples“. *Mladá fronta* 45, 1989, 24, příl., s. 4.
- V. (VAVŘÍK, Zdeněk). Hrdinský zpěv (Kalevipoeg). *Tvorba* 25, 1960, 3, s. 67.
- (vene) (NOVOTNÝ, Vladimír). Klasik estonské literatury (Tammsaare). *Zemědělské noviny* 34, 1978, 25, s. 2.
- (vln) (NOVOTNÝ, Vladimír). Estonský hospodář a estonský čert (Peklo v sázce). *Zemědělské noviny* 35, 1979, 152, s. 3.
- V.M. (MACURA, Vladimír). Zpráva o ráji (Seitsmes rahukevad). *Světová literatura* 36, 1991, 6, s. 109–112.
- VM (MACURA, Vladimír). Zvony v jezerech. *Listy Klubu přátel poezie* 1976, podzim/zima, s. 18.
- VOCEL, Jan Erazim. Učená společnost estonská v Derptu. *Časopis Českého musea* 20, 1846, 2, s. 267–270.
- VODÁK, Václav. Básnické Estonsko se představuje (Zvony v jezerech). *Lidová demokracie* 33, 1977, 280, s. 5.
- (vv) (VACÍK, Miloš). Klasik moderní estonské prózy (Tammsaare). *Lidová demokracie* 33, 1977, 5, s. 5.
- (vv) (VACÍK, Miloš). Nevšední prózy z Estonska (Hodina na otáčecí židli). *Lidová demokracie* 33, 1977, 94, s. 5.
- Za „Ledovou knihu“. *Kalendář Světa sovětů* 1962, 1961, s. 72–80.
- (zh) (HEŘMAN, Zdeněk). „Zvony v jezerech.“ *Mladá fronta* 30. 11. 1977, s. 4.
- ZÍTKOVÁ, Irena. O různých možnostech života (Než přijde vlkodlak). *Československý voják* 30, 1981, 19, s. 54.

Další použitá literatura

- BENTLEY, Samuel. *Moral tales*. John Harris, London 1831.
- DOLENSKÝ, Antonín. *Kulturní adresář ČSR*. Josef Zeibrdlich, Praha 1934–1936.
- DOMOKOS, Péter. *A finn irodalom fogadtatása Magyarországon*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972.
- DOSTÁLOVÁ-TREŤJAKOVÁ, M. V. *Hrdinná sestra československých legií Magda Remelgas*. Československá estonská společnost, Praha 1936.
- DVOŘÁKOVÁ, Kristýna. *České střední školy v Hradci Králové ve školních letech 1938/39–1944/45*. Bakalářská práce na FF UK. 2007.
- Eesti kirjanike leksikon*. Eesti raamat, Tallinn 2000.
- FÁROVÁ, Lenka. Suomen kirjallisuuden vastaanotto Tšekissä. In FÁROVÁ, Lenka – KULKKI-NIEMINEN, Auli (eds.). *Švejk tekee toisin – Suomalais-tšekkiläiset kirjallisuussuhteet*. Tampereen yliopisto, Tampere 1996, s. 7–43.
- GLANC, Tomáš (ed.). *Tartuská škola*. NFA, Praha 1995.
- GRIN, Elmar. *Poslední kupa sena*. Svět sovětů, Praha 1949, 2. vyd. Brázda, Praha 1950. Přel. Pavel a Olga Bojarovi.
- HUPEL, August Wilhelm. *Ehstnische Sprachlehre für die beyden Hauptdialekte den revalschen und dorptschen: Nebst einem vollständigen ehstnischen Wörterbuche*. Mitau 1818.
- JANNSEN, Harry. *Märchen und Sagen des estnischen Völkes I*. Dorpat 1881.
- JANNSEN, Harry. *Märchen und Sagen des estnischen Völkes II*. Riga – Leipzig 1888.
- KALLAS (chybně LALLAS), Aino. Vojínova matka (*Sõjamehe ema*). In *Na táčkách u cizích spisovatelů. Povídky II*. Benediktinská knihtiskárna, Brno 1916, s. 93–98. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- KALLAS, Aino. Smrt starého Orga. *Vlast* 44, 1927–1928, 1, s. 32–39. Přel. O. S. Vetti (Alois Koudelka).
- KALLAS, Oskar. *Achtzig Märchen der Ljutziner Esten*. Jurjew 1900.
- KESNER, Jindřich. Jevgenij Timofejev padesátiletý. *Češtinář* 6, 1995–96, 3, s. 80–81.
- KNOPP, František. *Bibliografie díla Vladimíra Macury*. ÚČL AV ČR, Praha 2000.
- KREUTZWALD, Friedrich. *Ehstnische Märchen*. Halle 1869.
- KRIKMANN, Arvo. *Eesti lühivormide allikaloost*. [online]. [Cit. 4. 4. 2017]. Dostupné z: <http://www.folklore.ee/~kriku/ALLIK/allik5.htm>.
- KULDSEPP, Toivo. *Viron kirjallisuus Suomessa*. SKS, Helsinki 1977.
- LAANSALU, Hans-Erik. Erik Tohvri: minu raamatutel peaks olema hoiatus: ainult üle 50aastastele! *Õhtuleht*. [online]. © AS SL Õhtuleht. [Cit. 4. 4. 2017]. Dostupné z: <http://www.ohuleht.ee/162170/erik-tohvri-minu-raamatutel-peaks-olema-hoiatus-ainult-ule-50aastastele>.
- LOTMAN, Jurij M. Kultura a kulturnost. *Baltika* 5, 1992, s. 28–31. Parafrázoval Radegast Parolek.

Bibliografie

- LOTMAN, Jurij M. O exaktnosti v literární vědě. *Literární noviny* 15, 1966, 45, s. 3.
- LOTMAN, Jurij M. *Puškin*. Lidové nakladatelství, Praha 1987. Přel. Jiřina Zumrová.
- LOTMAN, Jurij M. Téma karet a karetní hry v ruské literatuře počátku 19. století. In *Exotika. Výbor z prací tartuské školy*. Sestavil Tomáš Glanc. Host, Brno 2003, s. 139–173. Přel. J. Kranát.
- von LÖWIS of MENAR, August. *Die Baltischen Provinzen. Bd. 5. Märchen und Sagen*. Berlin – Charlottenburg 1916.
- von LÖWIS of MENAR, August. *Finnische und estnische Volksmärchen*. Jena 1922.
- LUKÁŠ, Miloš. Pokus o krátkou synopsi finského a estonského pádosloví. In *XIV. ročná zpráva štátneho československého reálného gymnázia Jána Hollého v Trnave 1931–1932*. Trnava 1932, s. 5–13.
- MASING, Uku – RÄTSEP, Kaide. Barlaam and Joasaphat. *Communio viatorum* 4, 1961, 1, s. 29–36
- MASING, Uku. Confessio amantis. *Communio viatorum* 4, 1961, 2, s. 139–160.
- MASING, Uku. Das Evangelium des Alten Testamentes. *Communio viatorum* 3, 1960, 2, s. 123–132.
- MASING, Uku. De hermeneutica. *Communio viatorum* 16, 1973, 1–2, s. 1–29.
- MASING, Uku. Die Leute von Kumrān und das Alte Testament. *Communio viatorum* 3, 1960, 3–4, s. 243–246.
- MASING, Uku. Panta dynata. *Communio viatorum* 6, 1963, 4, s. 242–262.
- OBR, Josef. Car Ivan Hrozný na Hodu vánočním... Povídka z minulosti estonské. *Pražský večerník* 14, 1932, 294, s. 4.
- PLAVEC, Michal – ROSENTHAL, Reigo. Nymburská poprava. Pokus o rekonstrukci jedné historické události. *Historie a vojenství* 2006, 3, s. 64–70.
- TOMAN, Marek. *Dobytí ostrova Saaremaa. The Conquest of Saaremaa Island*. Baronet, Praha 2007.